

185. *ag-mán-i ilá-yi digar čang kə́nək-bo, am fay rost* — „его (т. е. серп) еще немного надо загнуть, он очень прямой“;

186. *ostá-ostá, šeša árazul—na-árazu-bi* — „осторожно-осторожно, стекло полетит! — не полетит“;

187. *a štok, is san, wa činió day za, ti vru wa čoy dáyu-t xáron-xo nézon jaldtar cə ma xon za, pə ma garmí-on sof pəx* — „поднимайся-ка, ты девочка, подай те пиалы, а твой брат даст чай, пусть они попьют, да выйдут поскорее из этого дома, а то они совсем разомлели в этой жаре“.

Ю. И. Богорад

РОГСКИЕ ГОВОРЫ ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА

Рогские говоры таджикского языка, относящиеся к большой группе юго-восточных таджикских говоров, были исследованы во время Кулябской диалектологической экспедиции, организованной Институтом истории языка и литературы Таджикского филиала АН СССР (1948—1949 гг.). Сведений об этих говорах в специальной литературе до настоящего времени не было.

Имелось лишь два упоминания: а) о том, что существует „племя Рог“, живущее на территории афганского Бадахшана (М. С. Андреев и А. А. Половцев. Материалы по этнографии иранских племен Ср. Азии. СПб., 1911, IX, стр. 5); б) о том, что в долине Рог живут таджики (Бурхан-уд-Дин-хан Кушкеки. Каттаган и Бадахшан. Ташкент, 1926, стр. 116).

В основной своей массе рогские говоры распространены на территории Афганистана.

У нас в Советском Союзе они представлены лишь в нескольких сельсоветах на юге Кулябской области Таджикистана (Шуроабадский и Даштиджумский р-ны).

Таким образом рогцы являются переселенцами с левого берега реки Пяндж. Они переселились на территорию современной Кулябской области лет 70—80 назад, бежав, по рассказам самих жителей, от гнета афганских правителей.

Рогские говоры, входя в большую группу юго-восточных таджикских говоров, наиболее близки к кулябским, но и от них отличаются по ряду признаков.

Работа по изучению этой группы говоров велась в течение двух летних сезонов 1949 и 1950 гг.

В первый сезон исследование производилось стационарно в кишлаке Ходжагалтон того же сельсовета.

В сезон 1950 г. изучение рогских говоров проводилось по всей территории их распространения сравнительно с рогским говором, распространенным в кишлаке Ходжагалтон.

В результате было собрано около полутора тысяч образцов разговорной речи (отдельные предложения и диалоги), четыре сказки, три повествовательных текста, которые и легли в основу исследования.

При сборе материалов записывалась главным образом разговорная речь во всем ее многообразии. Запись производилась среди всех слоев населения. Особенности рогского говора, распространенного в большинстве кишлаков сельсовета Ходжагалтон, излагаются в данной работе сравнительно с литературным таджикским языком. Отличия других рогских говоров даются сопоставительно с описанным говором.

Для фонем, отсутствующих в литературном таджикском языке, но имеющих в говорах, введены следующие знаки:

ѣ — знак, изображающий гласную фонему, основным вариантом которой является звук заднего ряда неогубленный, второго сверху подъема¹, приближающийся на слух русского к гласному *ы*;

ш — знак, изображающий губно-губной, щелевой, звонкий согласный.

Ударение проставлено в тех случаях, где оно падает не на последний слог. Речевые такты отделены друг от друга знаком |.

Все прилагаемые тексты говоров (фразы и словарь), а также примеры из литературного языка даются в фонологической транскрипции; в основу транскрипции положен современный таджикский алфавит.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

В вокализме рогских говоров насчитывается шесть гласных фонем: *и*, *е*, *а*, *о*, *у*, *ѣ*. Гласные фонемы заднего ряда *ѣ* и *у* в рогских говорах отличаются от гласных заднего ряда *у* и *ѳ* литературного таджикского языка. Остальные четыре фонемы в рогских говорах и литературном языке одинаковы.

Фонема *ѣ* в рогских говорах соответствует исторически краткому *у* (*шѣд* — „он стал“), а фонема *у* — двум исторически долгим фонемам *о* и *у* (*руз* — „день“, *дуд* — „дым“), тогда как в литературном языке имеем следующие соответствия: литературное *у* соответствует исторически долготу и краткому *у* (*шуд* — „он стал“, *дуд* — „дым“), а литературное *ѳ* соответствует исторически долготу *о* (*руѳ* — „день“)².

В количественном отношении гласные рогских говоров, как и гласные литературного таджикского языка, делятся на устойчивые и неустойчивые. Однако, исторические соответствия гласных рогских говоров, сравнительно с гласными литературного языка, несколько иные. Так, в рогских говорах к группе устойчивых гласных относятся: *о*, *е*, *у* (*о* ← *ѳ*; *е* ← *ѳ*, *у* ← *ѳ*, *ѳ*), а к числу неустойчивых — *а*, *и*, *ѣ* (*а* ← *ѳ*; *и* ← *ѳ*, *ѳ* ← *ѳ*).

¹ По таблице гласных акад. Л. В. Щербы, данной в приложении к его труду „Фонетика французского языка“, изд. 4-е. М., 1953.

² Характеристика этой фонемы, ее варианты и диапазон описаны в статье В. С. Соколовой, Р. Л. Неменовой, Ю. И. Богорад. Юго-восточные говоры таджикского языка. Труды Ин-та языкознания АН СССР, т. I, М., 1952, стр. 156–162.

Консонантизм рогских говоров характеризуется следующими особенностями:

а) полным отсутствием фарингальных согласных и, в частности, нижнефарингального щелевого, имеющегося в литературном языке, например: *ич* (лит. *хец*) — „никакой“, *абда* (лит. *хафдах*) — „семнадцать“, *езъм* (лит. *хезум*) — „дрова“, *дан* (лит. *дахан*) — „рот“, *хор* || *хушар* (лит. *хохар*) — „младшая сестра“, *торат* (лит. *тахорат*) — „омовение“ и др.;

б) отсутствием губно-зубного *в* и наличием лишь губно-губного *ш* (круглощелевого). В тех случаях, где в литературном языке имеется губно-зубное *в*, в рогских говорах ему соответствует губно-губное: *вазир* (лит. *вазир*) — „визирь“, *вахт* (лит. *вакт*) — „время“, *шайрон* || *шерон* || *шайрун* (лит. *вайрон*) — „испорченный“ и т. д.;

в) соответствием губно-губного *ш* в рогских говорах поствокальному *б* в литературном языке: *шаш* (лит. *шаб*) — „ночь“, *шох* (лит. *хоб*) — „сон“, *сеш* (лит. *себ*) — „яблоко“, *ташар* (лит. *табар*) — „топор“, *ташак* (лит. *табак*) — „блюдо“;

г) наличием в начале ряда слов губно-губного *ш* вместо *б* в литературном языке: *шекор* (лит. *бекор*) — „бездельник“, *шедор* (лит. *бедор*) — „бодрствующий“, *шеган* (лит. *бегох*) — „вечер“, *шардошт* (лит. *бардошт*) — „он поднял“, *ши* (лит. *биби*) — „бабушка“, *шар хурдан* (лит. *бархурдан*) — „встречаться“, *шин* (лит. *бин*) — „посмотри“, *шастан* (лит. *бастан*) — „завязывать“, *шо* (лит. *бобо*) — „дедушка“;

д) отсутствием фонемы *й* в начале слова; так, имеем следующие соответствия с литературным языком: *ах* (лит. *йах*) — „лед“, *ак* (лит. *йак*) — „один“, *о* (лит. *йо*) — „или“, *офт* (лит. *йофт*) — „он нашел“, *од* (лит. *йод*) — „память“, *анга* (лит. *йанга*) — „невестка“ и т. д.

Слова, заимствованные из русского языка с начальным *й*, в рогских говорах также произносятся без него: *асли* (лит. *йасли*) — „ясли“, *доруи ут* (лит. *йод*) — „йод“.

Остальные согласные фонемы рогских говоров не отличаются от согласных фонем литературного таджикского языка.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Имена существительные

Показатель множественности

Для выражения множественности в рогских говорах употребляется суффикс *-о*, прибавляемый к именам и соответствующий суффиксу множественности литературного языка *-хо*.

Так же как и в литературном языке суффикс *-хо*, в рогских говорах суффикс *-о* выражает и множественность, т. е. механическую совокупность предметов, и собирательность предметов и лиц, мыслимых как одно целое.

мандько ба кор рафтан — „мужчины ушли на работу“; дэсто-ш лахча-вори сийашу | мелеса-шон боз — „у него руки черные, как уголь (от грязи), а он их еще лижет (ребенок)“; да қышлоқи мо одамои баиғбол — „в нашем кишлаке здоровые люди“; сумои ть-ра ки гьрғфт? — „кто взял твои деньги?“; рьшқо-ра ошарди | кьшо-на тал карди? тори бонг-на тал кардэм — „ты принесла клевер, куда сложила? — я на крышу сложила“; ами ларо-ра бькашем — „мы притащим этот кизяк“; ньна-ш моло-ра кал кад | бад омад — „ее мать остригла баранов, потом пришла“; шекор | таи боғо-на | ами кампир — „она без дела, эта старуха, что в саду (сидит)“; бьзо адиро-на мечаран — „козы пасутся на холмах“; шахтои пеш | мо ами чен айлоқ кучида мерафтем — „в прежние времена мы в эту пору переселялись на пастбища (в холодные места)“; ино ама-ш дуғои мьн-а — „это все мое пахтанье (во всех крынках)“; ха, дуғо-т-а ҷидо кь! — „эй, раздели свое пахтанье (разлей по крынкам соседок)!“.

Если слово, к которому присоединен суффикс -о, оканчивается на гласный, то в рогских говорах между двумя гласными во избежание зияния обычно употребляются вставочные согласные й или ш: мушо-т сийа | ранги муи мь-вори — „у тебя черные волосы, такие же как у меня“; мушо-т хьшру — „у тебя красивые волосы“; ҷьгорийо кьл шид — „кукуруза кончилась“.

Если слово оканчивается в единственном числе на гласный а, то во множественном числе с прибавлением суффикса -о гласный а выпадает: бача — „мальчик“, бачо — „мальчики“, кьлча — „лепешка“, кьлчо — „лепешки“.

Суффикс множественности -он, имеющийся в литературном языке, в рогских говорах отсутствует.

Кроме морфологического показателя -о, множественность имени в рогских говорах, так же как в литературном языке и других таджикских говорах, может быть выражена:

а) смыслом фразы: у бахши мь зардолу ошард — „она принесла мне абрикосы“; нон пьхтесас бьгу — „скажи, что она печет лепешки“; гандэм амтари соф ғалтидаги ас ки дьраш намешава — „пшеница вот так вся упала, ее невозможно жать“; в этих случаях имя, не оформленное показателем множественности, выражает собирательность понятия;

б) описательными средствами — с помощью таких слов, как бьсийор (лит. бисйор) — „много“, чанқа (лит. чанд қадар) — „сколько“, амиқа (лит. ҳамин қадар) — „столько“ и др. в сочетании с именами, а также с помощью таких сочетаний, как йак факала — „множество“, йак пода — „целое стадо“, йак дьнйо — „целый мир“ и др.: чанд шаш Йол-на хов кай? — „сколько ночей ты ночевала в Ёле?“; йак факала нон ба кай-а мепазьм? — „когда еще я испеку так много лепешек?“; йак олам чернил бьд | гьрт | кола-ра ранг кадан — „была масса чернил, она взяла, (и) они выкрасили материал“.

Показатель единичности или неопределенности

Как в литературном языке и других говорах, так и в рогских говорах, имя, не оформленное никакими морфологическими показателями, может обозначать как определенный, так и неопределенный, единичный предмет. Определенность или неопределенность предмета выясняется только из контекста.

Кроме того, для выражения единичности или неопределенности в рогских говорах употребляется суффикс -и, соответствующий литературному суффиксу -е.

Этот суффикс, присоединяясь к имени, так же как суффикс -е, в литературном языке и других таджикских говорах, выражает в рогских говорах неопределенность и единичность предмета, а также определенность, если за ним следует союз ки: рузи ньшаса-ш ба адир рафт (сказка) — „однажды ее внук пошел на холмы“; йа майдаки шир-ьш додэм | нахьрдас — „я дала ей немножко молока, не ела“; коми гьрғфт-ьшон? — „их кто-нибудь взял (туфли)?“; алай меган шахти ки бача мегьрйа — „когда ребенок плачет, его убаюкивают“; чизи ки ть бьгу, мо ни мегем — „то, что ты говоришь, мы тоже говорим“; Мараим Шуробод рафтас | аму ҷои ки ть рафти | амуца рафт — „Мараим пошел в Шуроабод, он пошел в то место, куда ты ходила“.

Однако в разговорной речи этот суффикс употребляется редко. Понятия единичности (неопределенности) и определенности имен обычно выражаются описательно (описательный способ выражения этих понятий характерен и для других таджикских говоров). Так, единичность и неопределенность в рогских говорах выражается при помощи слов ак || йак || йа || йаг — „один“, агон || йагон || йагун — „какой-то“, иччи — „никто, кто-либо“, ком || кадом || кадум || кам — „какой, какой-то“: ть ба мьн-а йа чьз бьде — „дай мне что-нибудь“, йаг чьз дорэм | намехари? — „у меня кое-что есть, не купишь?“, йаг заньки говчуш ба мь чор летэр шир дод — „одна доярка дала мне четыре литра молока“, иччи дьхтар, бача дори? — „у тебя есть кто-нибудь из детей?“ ай ком қышлоқ мешай? — „ты будешь из какого кишлака?“, кам-ьш гьрифтаги-ст — „их кто-нибудь взял“.

Определенность же в рогских говорах обычно выражается с помощью указательных местоимений (как в других таджикских говорах и в литературном языке) и || ин — „этот, это“, у || ун — „тот, то“, ами — „этот“, аму — „тот“: ина ами замбур | куштэм-ьш — „вот эта самая оса (меня ужалила), я ее убил“; аму руз ами заньк шуршо бурд ба сари дьраш — „в тот день вот эта женщина носила похлебку к месту жатвы“; и соат-ьт дьст-ьт-на? — „эти твои часы у тебя на руке?“; и-ш занҷиркаги | у-ш ела — „эта закрыта на цепочку, та открыта (дверь)“.

Одним из морфологических способов выражения определенности предмета может выступать в рогских говорах послелог -а || -ра, присо-

единяющийся к имени, которое в предложении выступает как прямое дополнение. (То же имеем в литературном языке, где показателем определенности имени является послелог -ро): *аму лой-а бѣғашу* — „вот ту глину помеси“; *и-ра мѣ шѣнохтѣм* — „я эту (женщину) узнала“; *бай-тал-а бѣги | чақон* — „возьми быстро кобылу (чтобы оседлать)“; *и дафтаро-ра хариди?* — „ты эти тетради купила?“; *шир-а тит кам* — „я пролила молоко“.

Предлоги и послелоги

Предлоги и послелоги, имеющиеся в рогских говорах, несколько отличаются от предлогов, имеющихся в литературном таджикском языке.

Так, в говорах имеются следующие предлоги: *ба, да, ай, то, барои, бе*.

Предлог *ба* в большинстве своих функций совпадает со значением этого предлога в литературном таджикском языке. Он употребляется:

а) при указании направления куда-либо, в сторону чего-либо, кого-либо: *бѣра ба кор-ѣт охи!* — „да иди же на свою работу!“; *ба чѣшми ами дѣхтар нон зада бѣд* — „в глаз этой девушки попал хлеб“; *рѣндѣк ба кѣрта-ш часпидас* — „репейник пристал к ее платью“; *мура-т-а шастии ба гардан-ѣт?* — „ты надела бусы на свою шею?“; *ба бағал-ѣт саро-м кѣ* — „подними меня к себе на руки“;

б) при указании адресата действия: *ба мѣ йа майда ашқот бѣде* — „дай мне немножко еды“; *бо медѣм ба хѣдѣш ане?* — „я снова отдам ему самому, не так ли?“; *мѣ ба асп-ѣм цаѣв додѣм* — „я дал своей лошади овес“; *сухан дода мешаѣа ба раиси калхоси „Каганович“* — „слово предоставляется председателю колхоза „Каганович“;

в) при указании цели действия: *ар кас ба фоидаи хѣдиш гап мезана* — „каждый говорит для своей пользы“; *ба сари шир омадас* — „она пришла за молоком“; *амра бийо | ардѣмон ба сари еѣм бѣрем* — „давай, приятель, пойдем вдвоем за дровами“; *ба сари хар рафтас* — „он пошел, чтобы привести осла“; *кай мерай ба саргин?* — „когда ты пойдешь за кизяком?“;

г) при выражении орудийности, способа действия (в этой функции *ба* соответствует предлогу *бо* в литературном таджикском языке, который в рогских говорах, как и в ряде других таджикских говоров, вовсе отсутствует): *тѣ ба дѣст-ѣт хѣрда шѣди?* — „ты ела руками?“; *кѣлф ба чи ела мекѣнан?* *ба калик* — „чем отпирают замок? — ключом“; *ба лаш-ѣш бѣхѣ* — „пей с краешка ее (миски)“; *мѣ ай Хуцағалтон ба калхоси Куйбеш ба кѣтали Зардолдара рафтѣм* — „я из колхоза Ходжагалтон пришла в колхоз „Куйбышев“ через перевал Зардолдара“.

Предлог *да(р)* в рогских говорах чаще выступает в форме *да*. Предлог *да(р)*, как и в других таджикских говорах, в рогских говорах обозначает местонахождение и направление (в отличие от литературного

языка, где предлог *дар* обычно употребляется при обозначении местонахождения):

а) местонахождение: *пустак-а бар да хона бон* — „унеси пустак¹, положи в доме“; *уно да хона-ѣн* — „они дома“; *дар бази калхоси дѣраѣ тамом шидас* — „в некоторых колхозах жатва кончилась“; *нун да дасторхун* — „лепешка в скатерти“; *и занцир да кѣшо-ст?* — „где эта цепочка?“; *уфтесас ки да таи тут сѣфа мекѣна* — „она говорит, что она под тутовым деревом делает суфу“; *рузи чѣма дар Кулоб бозор мешаѣа* — „в пятницу в Кулябе будет базар“;

б) направление: *маска да манги тапиди?* — „ты положила масло в крынку?“; *нон да чалѣк ғалтид* — „лепешка упала в очаг“; *кѣлфаки чойнак ғалтидаги | да та* — „крышка от чайника упала на землю“; *и-ра да бух бѣрезѣм?* — „мне влить это (молоко) в сосуд для сбивания масла?“; *муш дар сандуқ дѣромадас* — „мышь забралась в сундук“; *рафтѣм да хонаи нѣна-м* — „я пошел в дом моей матери“; *шахти шаѣ чизи дар гуш-ѣм дѣромад* — „ночью мне что-то залезло в ухо“; *Сангимо пушѣк-а дар доман-ѣш гѣрѣфт* — „Сангимо взяла в свой подол кошку“; *мѣ дар асп сѣѣвор-ѣт кѣнѣм* — „я посажу тебя на лошадь“.

Предлог *ай* по своим функциям в рогских говорах соответствует предлогу *аз* литературного таджикского языка.

Основные функции этого предлога следующие:

а) обозначение исхода, источника, причины: *ай раи дур омадѣм* — „я пришел с дальней дороги“; *соли чѣлу сѣйум мѣ ай Зардолдара то Сталинобад рафтѣм* — „я в 43 году из Зардолдара поехала в Сталинабад“; *и ойна ай Ленинград омадаги* — „это зеркало из Ленинграда“; *ай кѣшлоқ кай мий?* — „когда ты приедешь из кишлака?“; *имшаѣв гуспанд ай пода найомадас* — „сегодня ночью баран не вернулся из стада“; *ай шахти мурдан-ѣш понѣда сол мешаѣа* — „с тех пор, как он умер, минет 15 лет“; *чанд шахт шидас ай омадан-ѣт-а?* — „сколько времени прошло с тех пор, как ты приехала?“; *ай гина-гина хѣри соф зард шидѣм* — „я совершенно пожелтела от того, что принимала акрихин“; *соф мурдѣм ай кашидан-а* — „я совершенно умерла от того, что сбивала масло“;

б) сравнение: *ғала-ѣу дона-ро пеш ай ама чам мекѣнем* — „мы зерно соберем раньше всех“; *у ай мѣн-а калон* — „он больше меня“; *бачаи мѣ ай и-на хѣшру* — „мой мальчик красивее этого“;

в) обозначение принадлежности: *ай мѣ-с и* — „этот (карандаш) мой“; *амино ай тѣ?* — „вот эти (горшки) твои?“; *тѣ дѣхтари ки-сти?* *ай ардѣш* — „ты чѣя дочка? — обоих“; *и дѣхтар ай мѣ-с* — „это моя дочка“.

Предлоги *то, бе, барои*, имеющиеся в рогских говорах, ничем не отличаются от соответствующих предлогов других таджикских говоров и литературного языка.

¹ Пустак — шкура, служащая подстилкой.

Предлог *то* обозначает предел, конечный пункт действия в пространстве и времени: *бѣра то дари дарвожа йа раги-м къ* — „иди, проводи меня до ворот“; *то нами ола кор мекънен?* — „вы до этого самого времени работаете?“; *то омадани котиб-а местъм* — „я останусь до прихода секретаря“; *то рузи йакшамбе-ра сад сум қарз-ъм бѣде* — „до воскресенья дай мне в долг сто рублей“.

Предлог *бе*, употребляется, как и в литературном языке, лишь в одном значении. Этот предлог указывает на отсутствие чего-либо: *бе оши хънък пусткъни намешаша* — „без холодной воды нельзя очистить (яйцо от скорлупы)“.

Предлог *барои* употребляется в рогских говорах обычно лишь в речи местной интеллигенции и людей, побывавших в различных местах Таджикистана. Значение его такое же, как соответствующего предлога в литературном языке, т. е. этот предлог указывает на цель действия, причину: *и сала барои ами афтош хуб-ъс* — „эта чалма хороша для такого солнца (спасает от жары)“; *барои дѣхтар-ъм дѣл-ъм зар шид* — „я истосковалась по своей дочке“.

Предлог *бо*, имеющийся в литературном языке, в рогских говорах не употребляется.

В рогских говорах, как и в других таджикских, имеется предлог и послелог *қати*.

В качестве предлога *қати* обозначает совместность: *қати ки мехони?* — „с кем ты учишься?“; *нѣсми шав рафтъм | қати хола-м* — „я отправилась в полночь с моей теткой со стороны матери (в соседний кишлак)“; *шири шегаш-а қати шири сарй-ш-а йаг чо-шун мекънъм* — „я вечернее ее молоко смешиваю с ее утренним молоком“.

Предлог *қати* может сочетаться с местоименными суффиксами, выступающими в функции объекта действия: *қийа-т Кулоб мера | қати-ш мерай?* — „твоя мать едет в Куляб, ты поедешь с ней?“; *хѣдъм мерам қати-ш* — „я сама с ней пойду“; *қати-м дина дѣрашидас* — „она вчера жала вместе со мной“.

В функции послелога *-қати* в рогских говорах обозначает орудийность: *мо калхос-на гандъм мекашем | чигина-қати* — „мы в колхозе возим пшеницу на саях-волокушах“; *у мала-қати мерай?* — „ты пойдешь той стороной?“.

Часто, указывая на орудийность, послелог *-қати* сочетается с предлогом *ба*: *ба қуару камон-қати | бѣзму метъқонан* — „козью шерсть треплют колотушкой и камоном“¹, *бѣхамб ба амица-қати* — „спустись вот через это место“; *харидем-ъш ба гандъм-қати* — „мы приобрели (купили) их (яблоки) в обмен на пшеницу“.

Из послелогов в рогских говорах отмечены: *-вори*, *-на*, *-ра* || *-а*.

¹ Камон — приспособление для трепания хлопка и шерсти.

Послелог *-вори*, имеющийся в говорах, указывает на подобие, сходство с кем-либо, чем-либо и соответствует литературному *барин*: *дѣсто-ш лахча-вори сийашу | мелеса-шон боз* — „у него руки черные, как уголь (от грязи), а он их еще лижет (про мальчика)“; *чѣшмо-т чѣшмои бум-вори | хѣшру* — „твои глаза, как глаза совы, — красивые“; *гапи хѣлдѣски-вори дѣга гап нест* — „так, как хыльдыскийцы, никто не разговаривает“.

Этот послелог в рогских говорах часто сочетается с изафетным предлогом *ранги*: *кашшо-т ранги налин-вори* — „твои туфли похожи на деревянные сандалии“; *сар-ът сийа ранги муи мѣ-вори* — „у тебя такие же черные волосы, как у меня“.

Характерной особенностью рогских говоров по сравнению с литературным языком является наличие послелога *-на*. Основными функциями этого послелога являются обозначение места, направления и времени.

Послелог *-на* употребляется в говорах при обозначении:

а) местонахождения: *Севдара-на одам камкък* — „в (кишлаке) Севдара мало людей“; *хона-м и пара-на* — „мой дом с этой стороны (кишлака)“; *дѣхтари тѣ Ленинград-на?* — „твоя дочь в Ленинграде?“; *бачаи канчик дора | дѣст-ъш-на* — „у нее на руках маленький ребенок“; *уно учо-на мехонан, мо ичо-на* — „они в том (кишлаке) учатся, мы — в этом“; *гош къшо-на-с?* — *гош паси бонг-на* — „где корова? — за домом“; *рѣшқо-ра ошарди | къшо-на тал карди? тори бонг-на тал кардъм* — „ты принес клевер, где его сложил? — на крыше дома сложил“; *шир дѣсти ки-на?* — „у кого молоко?“; *къшо-на мехъри?* — „где ты будешь кушать?“; *акаи Қурбан къшо-на медѣраша | қати зан-ъш?* — „где жнѣт дядя Курбан? вместе со своей женой?“; *парчуш мех-на* — „масло-сбивалка (висит) [на гвозде“; *чапку фѣлоф-на* — „перочинный ножик в футляре“; *тут-ът додъм пори-на* — „я тебе дала тутовых ягод в тряпочке“; *хонаи мо-на бѣши* — „посиди у нас в доме“; *куза-на ош ошардъм* — „я принесла воду в кувшине“;

б) направления: *арахчин бон сар-ъш-на* — „надень тюбетейку ему на голову“; *учо-на бон-ъш* — „в то место поставь ее (миску)“; *ай гуши гош бѣги | афѣл-на бѣдоз* — „возьми за ухо корову и поставь в хлев“; *депутато, бѣхезен, боло-на бѣшинен* — „депутаты, вставайте, садитесь на почетное место“; *бача хар-на сѣвор шидас | дѣқ-дѣқ-ъш мекъна* — „мальчик уселся на осла и погоняет его“; *ота-на бича дѣромад* — „в огород вошла козочка“; *коса гѣрѣфтак хона-на бондак* — „она взяла миску и положила (ее) в комнату“; *бѣги | аму-на бѣрез-ъш* — „возьми влей его (молоко) вот [в тот (кувшин)“; *у занък идораи чамоат-на рафт* — „та женщина ушла в контору сельсовета“; *ардъмон чошти мактаб-на мерем* — „мы оба в полдень пойдем в школу“; *пѣрина | мѣ мерафтъм | Сарчѣшма-на* — „в прошлом году я ездила в Сары-Чашму (районный центр)“; *хона-на дашида бѣра* — „сбегай домой“; *бемор рафт | дору-на* — „больной пошел за лекарством“;

рафт-м | *ош-на* — „я пошла за водой“; *котиб-а бийор-иш аскари-на рафтас* — „младший брат секретаря колхоза ушел служить в армию“; *ага дэраш-на намерай менат ба тэ намедан* — „если не пойдешь на жатву, тебе не дадут трудодней (не заработаешь трудодни)“;

в) времени: *эзмистон-на барф мезана қад ба қади дешоло меша-ва* — „зимой выпадает снег вровень со стенами заборов“; *ами эзмистон-на хэньк мехърдем* — „мы в ту зиму мерзли“; *гош-эм йак мо-на шир надод* — „наша корова не давала нам молока в течение месяца“; *йак сод-на дафтар-эт пэр кади* — „ты в мгновение заполнила свою тетрадь“; *мэ и кэрта интихобот-на пушидэм* — „я это платье надела в день выборов“;

г) орудия действия: *чигина-на гандэм мекашан* — „на чигине возят пшеницу“; *асп-на чуфт мекънан* — „пашут лошадьми“; *мошин-на сьвор омади* — „ты приехала на машине?“, *ай Сталинобод поиз-на Шари-Савз рафтем* — „мы из Сталинабада поехали на поезде в Шах-рисябз“.

Послелог *-на* встречается в рогских говорах в сочетании с предложениями *да* и *ай*.

Сочетаясь с предложением *да* послелог *-на* указывает местонахождение где-либо, у кого-либо: *суратгир да кэшо?* — *да хонаи котиб-на*; — „где фотограф? — в доме секретаря колхоза“; *да кэшо шаш истодай?* — „где ты провела ночь?“; *да Харкорон* — „в (кишлаке) Харкорон“; *да цои ки-на?* — „у кого (в доме)?“; *да цои раиси цамоат* — „в доме председателя сельсовета“.

С предложением *ай* послелог *-на* употребляется при сравнении чего-либо, кого-либо с чем-либо, кем-либо: *бачаи мэ ай у-на хэшру* — „мой мальчик красивее того“; *мэ ай у-на се сола калон-эм* — „я старше ее на три года“; *у ай тэ-на серап аст* — „она более разговорчивая, чем ты“.

Кроме того, послелог *-на* может сочетаться со всеми изафетными предложениями, имеющимися в рогских говорах. В таких случаях значение *-на* определяется значением изафетного предложения: *тори бонг-на тал кардэм* — „я сложил на крышу (траву)“; *таи лата-на мондэм ки бача нагира-шон* — „я положила под платок, чтобы мальчик не взял их (тетради)“; *уно сари дэраш-на бэдан* — „они были на жатве“; *рафтэм сари адир-на* — „я пошла на холмы“; *мэ сари дешол-на шиштэм тэ омади* — „я сидел на заборе, когда ты пришел“; *хош намекини руи нэмад-на?* — „ты не поспишь на кошме?“; *руи курпача-на бэши* — „сядь на одеяло“; *пеши хола-т-на бэши* — „сядь перед своей теткой по отцу“; *хонаи мэ лаши ра-на-с* — „мой дом на краю дороги“; *куни қэшлоқ-на бэдэм* — „я была в нижней части кишлака“; *гош кэшо-на-с?* — *гош паси бонг-на* — „где корова? — за домом“; *нун-а бари чалэк-на шаст* — „она прилепила лепешку к стенке очага“; *бари ами Навобод-на Кодара* — „рядом с этим (сельсоветом) Новобад — сельсовет Кодара“; *байни роғи-на калон шидэм* — „я выросла среди рогцев“.

Послелог *-ра* || *-а* в рогских говорах имеет более широкое употребление, чем послелог *-ро* в литературном языке¹.

Также, как в литературном языке послелог *-ро*, послелог *-а* || *-ра*² в рогских говорах употребляется как показатель прямого дополнения: *езори тоҷики-ра пора намекини?* — „ты не выкроишь таджикские шаровары?“; *амино-ра бэпушэм?* — „мне вот эти (галоши) надеть?“; *и дафтаро-ра хариди?* — „ты эти тетради купила?“; *орд-а мебези сабуст мебона* — „муку просеешь, останутся отруби“.

В отличие от литературного языка послелог *-а* || *-ра* в рогских говорах широко употребляется в функции косвенного дополнения (главным образом адресата действия при глаголах *додан* „давать“ и *гуфтан* „говорить“): *мемоно-ра йичи чой доден?* — „вы дали гостям чай?“; *Сангимо-ра бэгу | хап кэна* — „скажи Сангимо, чтобы она помолчала“; *мэн-а иҷозат бэта | хона бэрам* — „если она мне разрешит, я схожу домой“.

Личное местоимение 1-го лица единственного числа в функции косвенного дополнения с послелогом *-а* в одном случае может выступать в говоре и без глагола: *мэн-а!* — „(дай) мне!“.

Особенностью рогских говоров, в отличие от литературного таджикского языка, является употребление послелога *-ра* || *-а* в сочетании с предложениями *ба*, *то*, *ай*.

Значение же послелога *-ра* || *-а* в этих случаях зависит от значения того предложения, с которым он сочетается.

Так, в сочетании с предложением *ба* послелог *-ра* || *-а* отмечен: при именах, обозначающих косвенное дополнение (адресат действия), пункт направления, время, орудие действия: *мэ ба тэ-ра дафтар додэм* — „я дала тебе тетрадь“; *мэ сурати дэга надорэм, ба тэ-ра медэм* — „у меня нет другой фотокарточки, а то бы я тебе дала“; *кай шекор мешам ки ба тэ-ра чой кэньм?* — „когда я освобожусь, чтобы сделать тебе чай?“; *ба дэ нафар-а шаш-та нон равон кадэм* — „я послала двум людям шесть лепешек“; *ба ки-ра нон мебарӣ?* — „кому понесешь лепешки?“; *ба хунаи би-т-а йичи нарафтай?* — „ты совсем не ходила в дом своей бабушки?“; *ба цои ши-т-а рафт* — „он пошел в дом твоей бабушки“; *хола-м ба фирма-ра ба сари шир омадас* — „моя тетя пришла на ферму за молоком“; *ба пеши Савлат-а намерай?* — „ты не пойдешь к Савлат?“; *хош кэнем бад ба поин-а бэрем* — „поспим, потом пойдем в нижнюю часть кишлака“; *ба се солаги-ш-а гуспанд бара мекэна* — „к трем годам овца приносит ягненка“.

¹ Послелог *-ро* в рогских говорах не употребляется. Иногда его можно услышать только в речи местной интеллигенции, людей грамотных и побывавших в различных местах Таджикистана.

² Употребление послелога *-а* || *-ра* в рогских говорах зависит от исхода слова, к которому он присоединяется. Если слово оканчивается на согласный, то к нему присоединяется послелог *-а*, если на гласный, то — *-ра*.

В сочетании с предлогом *ай* послелог *-а || -ра* употребляется при именах, обозначающих причину действия: *ай навиштан-а шалпар шидъм* — „я устала от того, что писала“.

С предлогом *то* послелог *-а || -ра* употребляется при именах, указывающих на предельный пункт в пространстве и времени: *то рузи йакшамбе-ра сад сум қарз-ъм бѣде* — „до воскресенья дай мне в долг сто рублей“; *то омадани котиб-а местъм* — „я останусь здесь до прихода секретаря (правления) колхоза“.

Послелог *-а || -ра*, кроме указанных выше случаев употребления, встречается в особой синтаксической конструкции типа: *маалим-а китоб-ѣш* — „книга учителя“, где этот послелог оформляет определение.

В языке жителей рогских кишлаков такая конструкция употребляется очень редко, в отличие от группы северо-западных таджикских говоров. Ее можно встретить лишь в речи местной интеллигенции и людей, побывавших в различных местах Таджикистана.

Изафетные предлоги

В рогских говорах, как в литературном языке и в других таджикских говорах, кроме основных предлогов, имеется ряд слов, которые выполняют служебную функцию и употребляются для выражения отношений между именами в предложении. Эти слова связываются с управляемым именем или синтагмой с помощью изафета, присоединенного к ним, и стоят перед управляемым ими словом или группой слов.

Кроме тех предлогов, которые имеются в литературном языке и других таджикских говорах (*пеши, паси, сари, бари, руи* и др.), в рогских говорах засвидетельствованы еще следующие предлоги: *бахши, барости, боистаи, беғарзи, тори, дѣмби, сѣни, ранги, қади*. *Бахши* служит для обозначения цели, назначения какого-либо действия: *у бахши мѣ зардолу ошард* — „он принес для меня абрикос“; *мѣ асли-на кор мекънъм | ашқот мепазъм | бахши чағерко шир мебаръм* — „я работаю в яслях, готовлю еду, приношу детям молоко“; *бийо, қати Гѣлѣк бахши ош-а бѣрен* — „давай, сходите с Гулук за водой“; *барости* служит также для обозначения цели, но редко употребляется в говорах: *арки барости арки гап мезана* — „каждый говорит про всякого“; *боистаи* обозначает причину и мало употребляется в говорах: *боистаи кор лат-ѣш кард* — „он побил его (осла) за работу (за то, что он плохо работает)“; *беғарзи* обозначает отсутствие, исключение кого-либо, чего-либо: *беғарзи аму | дига хушар надоръм* — „кроме этой у меня нет другой младшей сестры“; *тори* указывает направление вверх или местонахождение наверху: *тори бонг бѣромадъм* — „я забралась на крышу“; *ошхѣрек кѣшо-на-с? тори чойлош-на-с* — „где кружка? — на чойлове¹“; *тори бонг-на тал кардъм* — „я сложил на крышу (траву)“; *дѣмби* обозначает направление вслед за кем-либо, чем-либо: *ай дѣмби да-ш қарас*

¹ Чойлош — навес от солнца.

мекъна медаша — „она бежит вслед за отцом и ревет“; *шаш дѣмби тѣ Севдара-на рафта шѣдъм* — „ночью я шла за тобой в кишлак Севдара“; *қади* — уподобление кому-либо, чему-либо: *қади тѣ ишки нест | хѣшру* — „такого красивого, как ты, никого нет“; *пой тѣ қади по-м* — „у тебя такие же ноги, как у меня“; *ранги* — обозначение сходства, подобия с кем-либо, чем-либо: *бини-ш ранги зани пешнагии мѣ* — „у нее нос такой же, как у моей прежней жены“; *кашшо-т ранги налин-шори* — „твои туфли похожи на деревянные сандалии“.

Имена прилагательные

Имена, выражающие качество или признак предмета в рогских говорах, ничем не отличаются от тех же имен литературного таджикского языка и других говоров.

В рогских говорах (очень редко) к ним может прибавляться суффикс *-тар*, указывающий на увеличение качества: *дѣхтар-ъм ай Қимат калонтар-ѣс* — „моя дочь старше Кимата“. Суффикс *-тарин*, прибавляющийся в литературном языке к качественным именам для обозначения наивысшей степени качества, в рогских говорах вовсе отсутствует.

Интенсивность качества в рогских говорах выражается прибавлением к имени качественному (прилагательному) слова *соф* — „совсем“, „совершенно“: *му-м соф сѣфед шид* — „у меня совсем поседели волосы“; *риш-ѣш соф сийа* — „у него совсем черная борода“.

Имена, выражающие интенсивную степень качества и образующиеся путем неполного удвоения качественного имени (*заб-зард* — „желтый-прежелтый“), — в рогских говорах отсутствуют (изредка употребляются эти имена в речи жителей кишлака Балуч).

Местоимения

Личные местоимения в рогских говорах отличаются, главным образом, фонетически от личных местоимений литературного языка.

Для 1-го лица единственного числа в рогских говорах употребляется местоимение *мѣ*: *мѣ дина шаш Шуробод-на рафта шѣдъм* — „я вчера вечером ходила в Шуроабод“ (название бывшего районного центра).

В тех случаях, когда к местоимению 1-го лица единственного числа присоединяется послелог *-а*, употребляется местоимение *мѣн*: *бѣхе, бийо, шир-а ба мѣн-а бѣде* — „вставай, иди, дай мне молока“; *мѣн-а замбури зардѣк газид* — „меня укусила желтоватая оса“.

Личным местоимением 2-го лица единственного числа является местоимение *тѣ*: *тѣ чи ошардай?* — „ты что принес?“. Для 2-го лица множественного числа употребляется местоимение *шѣмо*: *шѣмо сишотка-ра*

додай-ен? — „вы дали сводку (в правление колхоза)?“; местоимение *шэмо* как выражение формы вежливости для 2-го лица единственного числа не употребляется.

Местоимение 3-го лица единственного числа в рогских говорах *у*: *у майлэс рафт* — „он ушел на собрание (в правление колхоза)“. Местоимение 3-го лица единственного числа *вай*, имеющееся в литературном языке и северо-западных говорах, в рогских говорах отсутствует.

Местоимения 3-го лица множественного числа *уно* и *ино*.

Местоимение *уно* указывает на множественность лиц, находящихся вдали от говорящего; *ино* — указывает на лица, находящиеся вблизи от говорящего: *уно майлэс кан | тэ гап навишти* — „они проводили собрание (колхозников), а ты записывала слова (которые они говорили)“; *ино ашсона медонан* — „они знают сказку“.

Указательные местоимения. Кроме местоимения *и(н)*, имеющегося также в литературном языке, в рогских говорах в функции указательных местоимений выступают местоимения *уно*, *ино* и *у*: *райр ай уно дэга дафтар-эс?* — „кроме тех (тетрадей) другие (у тебя) есть?“; *у | ба чи медэраша?* — „то (ячмень) чем жнут?“

Для подчеркивания указания к этим местоимениям прибавляется префиксальная усилительная частица *ам* — *ами*, *аму*, *амино*, *амуно*: *амино ай тэ?* — „вот эти (горшки) твои?“; *ами кэрта наш харида?* — „ты только что купила вот это платье?“.

В указательной функции местоимения ставятся перед словом, к которому относятся.

Для большей определенности к указательным местоимениям могут присоединяться местоименные суффиксы: *йак-т-эш-а пэр кардэм | хонаи Қэрбон мондэм | и-ш-а гэрэфтэм* — „я одну тетрадь заполнила (исписала), оставила (ее) в доме Курбана, вот эту взяла“.

Определительные местоимения. Для местоимений *ар* — „всякий, каждый“, *ич* — „какой-нибудь“, употребляющихся в рогских говорах, так же, как и для местоимений *хар*, *хеч* в литературном языке и других таджикских говорах, характерна полная неизменяемость. Эти местоимения не принимают никаких показателей, выступают во фразе обычно в функции определений и ставятся перед словами, к которым они относятся: *ич кам-эш-а нападэм* — „я никакой из них (из мешков) не вытрясала“; *арки ба кори хэдэш* — „каждому свое дело“; *ар кас ба фоидаи хэдиш гап мезана* — „каждый говорит для своей пользы“; *иччи дэхтар бача дори?* — „у тебя есть кто-нибудь из детей?“; *беғарзи қурбака иччи надидэм* — „я ничего не видела, кроме лягушки“.

Остальные местоимения в рогских говорах также отличаются от соответствующих местоимений литературного языка и других таджикских говоров только по своему фонетическому облику: *кам* || *ком* — „какой-то, кто-то“ (литературное *кадом*), *ама* — „весь, все“ (литературное *хам*); *хэд* — „сам“ (литературное *худ*).

Местоименные суффиксы

Местоименные суффиксы в рогских говорах отличаются фонетически от местоименных суффиксов литературного языка.

Рогские говоры:

Литературный язык:

	Ед. число	Мн. число		Ед. число	Мн. число
1 л.	-эм -м	-эмон -мон	1 л.	-ам	-амон
2 л.	-эт -т	-этон -тон	2 л.	-ат	-атон
3 л.	-эш -ш	-эшон -шон ¹	3 л.	-аш	-ашон

Если слово, к которому присоединяется местоименный суффикс, оканчивается на согласный, то местоименный суффикс начинается с гласного; если же слово, к которому присоединяется этот местоименный суффикс, оканчивается на гласный, то местоименный суффикс свой гласный теряет.

В рогских говорах местоименные суффиксы при именах, так же как в литературном языке и других таджикских говорах, имеют следующие функции:

а) указывают на принадлежность к имени: *сузан-м-а гум шид* — „моя иголка потерялась“; *и соат-эт дэст-эт-на?* — „это твои часы у тебя на руке?“; *кэли-м гум кам* — „я потеряла свой ключ“; *патинко-ш-а шин да по-ш* — „посмотри на его ботинки у него на ножках (у ребенка)“; *чийа-т Кулоб мера | қати-ш мерай?* — „твоя мать поедет в Куляб, ты поедешь с ней?“;

б) указывают на среду или ряд однородных предметов, из которых выделяется какой-либо предмет: *кам-эш гэрифтаги-ст?* — „кто-нибудь из них взял (туфли)?“; *не ич кам-эш-а нападэм* — „я никакой из них не вытрясала (мешков из-под муки)“; *бийор ай аму эшоло ак-т-эш-а* — „принеси из тех замешенных лепешек одну“;

в) указывают на связь имени, к которому присоединен местоименный суффикс, с предыдущим высказыванием: *сузан-а кэшо кен | дэга-ш-а?* — „куда вы дели иголку, другую иголку (не эту)?“; *и-ш занчир каги | у-ш ела* — „эта закрыта на цепочку, та открыта (дверь)“; *ино-ш дэстак* — „вот эти (о которых идет речь), поперечные балки“; *ха | нон и-ш бэтэм* — „ладно, я ей (козочке) дам лепешку“;

г) указывают на принадлежность, присоединяясь к определяемому в конструкциях типа: *иморат-а акиб-эш* — „задняя сторона дома“; *дафтар-а мукоба-ш* — „обложка тетради“.

Как указывалось выше, конструкции такого типа имеют очень ограниченное употребление в рогских говорах по сравнению с группой северо-западных таджикских говоров.

¹ В кишлаках Афтобзамин, Бадринг, Чолиштак во множественном числе перед носовым *н* гласный *о* переходит в *у*.

В отличие от литературного языка и группы северо-западных таджикских говоров для рогских говоров характерно широкое употребление местоименных суффиксов при глаголах в функции прямого и косвенного дополнения.

Употребление местоименных суффиксов в функции прямого дополнения при глаголах: *лъфтѣк-ѣм ку?* — „где моя кукла?“; *партофтѣм-ѣш* — „я ее выбросила“; *пех-ѣш кѣнѣм* — „я измерю его (молоко) пехом“¹; *ела-шон карди?* — „ты их оставил (чернила)?“; *бон-ѣш | бѣга охи* — „оставь ее, да пусть говорит“; *бѣшум-ѣш* — „я ее вымою (твою голову)“; *пеши амуно барен-ѣш* — „отведите ее к тем (старикам)“; *йаг сод-на нахисунди-ш* — „ты это моментально запишешь“.

Употребление местоименных суффиксов в функции косвенного дополнения при глаголах: *бѣгу-ш биоѣа* — „скажи ей, чтобы она пришла“; *кѣрта-ш хѣшру | зеб-ѣш меда* — „у нее красивое платье, идет ей (украшает ее)“; *чизи ки боша медем-ѣт* — „все, что у нас будет, мы дадим тебе“; *бѣде-ш охи* — „дай же ей (воду)“.

Местоименные суффиксы присоединяются как непосредственно к глаголу (*Сангимо, ки зад-ѣт?* — „Сангимо, кто тебя ударил?“), так и к именной части сложного глагола: *суст-ѣш карди* — „ты ослабила ее (струну у домры)“; *ташела-ш кѣ!* — „привяжи ее к столбу (лошадь)!“

Числительные

Как количественные, так и порядковые числительные в рогских говорах отличаются от некоторых числительных литературного языка лишь по своему звучанию.

Рогские говоры	Литературный язык	
<i>йа йаг йак ак</i>	один	<i>йак</i>
<i>дѣ</i>	два	<i>ду</i>
<i>афт</i>	семь	<i>ѣафт</i>
<i>ашт</i>	восемь	<i>ѣашт</i>
<i>да</i>	десять	<i>даѣ</i>

Количественные числительные в рогских говорах, как и в литературном языке, могут выступать во фразе в роли определения к имени. Такое числительное ставится перед определяемым и не принимает никаких морфологических показателей: *мѣ имруз йа азору сад метѣр дѣраш кадѣм* — „я сегодня сжала тысячу сто метров“; *панѣ бор гардонѣм-ѣш ай куча* — „я ее пять раз возвращала с улицы“; *сѣшотка имруза аст ки се сад метр дѣрашидати* — „по сегодняшней сводке сжато триста метров“; *ай вахти мурдан-ѣш понѣзда сол мешава* — „с тех пор, как она умерла, исполнится пятнадцать лет“; *сѣзда чучѣк*

¹ Пех — мерка для измерения молока в виде палочки с зарубками.

дорем — „у нас тринадцать дыпляток“; *ха | ина | дѣхтаро | чор нон* — „вот это, девушки, четыре лепешки (на дорогу)“; *дѣ пийоз бѣги бийор* — „принеси две луковицы“.

Порядковые числительные образуются от количественных с помощью суффикса *-ѣм || -ум*: *чорѣм* „четвертый“, *афтѣм* — „седьмой“.

Глагол

Система глагола в рогских говорах, в основном, такая же, как в литературном языке и других таджикских говорах. Система глагольных времен и образований от глагольных форм в рогских говорах также соответствует литературному языку.

Однако на фоне этой общности в рогских говорах в области глагола наблюдаются отличия от литературного языка. Эта специфика рогских говоров обуславливается их фонетикой, отсутствием или ограниченным употреблением некоторых глагольных форм и образований, свойственных литературному языку и северо-западным говорам, а также наличием глагольных формантов, отсутствующих в литературном языке.

Особенностью личных глагольных окончаний является окончание 2-го лица множественного числа *-ен* (*гуфт-ен* — „вы сказали“), которое отсутствует в литературном языке.

Окончания 2-го лица множественного числа *-етон*, имеющегося в литературном языке, в рогских говорах нет.

Различия в других глагольных окончаниях определяются фонетическими особенностями говоров.

Личные глагольные окончания следующие:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>-ѣм</i>	1 л. <i>-ем</i>
2 л. <i>-и</i>	2 л. <i>-ен</i>
3 л. <i>-(а)</i>	3 л. <i>-ан</i>

К специфике рогских говоров относится также стяжение наиболее употребительных глаголов.

Типы спряжения глаголов в настояще-будущем времени:

Рогские говоры Литературный таджикский язык

шудан — „становиться“

Единственное число

1 л. <i>мѣ мешам</i>	<i>ман мешавам</i>
2 л. <i>тѣ мешай</i>	<i>ту мешави</i>
3 л. <i>у мешава</i>	<i>ѣ, вай мешавад</i>

Рогские говоры Литературный таджикский язык
Множественное число

- | | | |
|------|----------------|---------------------|
| 1 л. | мо мешем | мо мешавем |
| 2 л. | шѣмо мешен | шумо мешавед |
| 3 л. | уно, ино мешан | онҳо, инҳо мешаванд |

шустан — „мыть(ся)“

Единственное число

- | | | |
|------|----------|----------------|
| 1 л. | мѣ мешум | ман мешуйам |
| 2 л. | тѣ мешуй | ту мешуйи |
| 3 л. | у мешува | ӯ, вай мешуйад |

Множественное число

- | | | |
|------|------------------|---------------------|
| 1 л. | мо мешушем | мо мешуйем |
| 2 л. | шѣмо мешушен | шумо мешуйед |
| 3 л. | уно, ино мешушан | онҳо, инҳо мешуйанд |

гуфтан — „говорить“

Единственное число

- | | | |
|------|----------|----------------|
| 1 л. | мѣ мегум | ман мегуйам |
| 2 л. | тѣ мегуй | ту мегуйи |
| 3 л. | у мега | ӯ, вай мегуйад |

Множественное число

- | | | |
|------|----------------|---------------------|
| 1 л. | мо мегем | мо мегуйем |
| 2 л. | шѣмо меген | шумо мегуйед |
| 3 л. | уно, ино меган | онҳо, инҳо мегуйанд |

додан — „давать“

Единственное число

- | | | |
|------|----------|----------------|
| 1 л. | мѣ медам | ман медиҳам |
| 2 л. | тѣ меди | ту медиҳи |
| 3 л. | у меда | ӯ, вай медиҳад |

Множественное число

- | | | |
|------|----------------|---------------------|
| 1 л. | мо медем | мо медиҳем |
| 2 л. | шѣмо меден | шумо медиҳед |
| 3 л. | уно, ино медан | онҳо, инҳо медиҳанд |

рафтан — „идти“

Единственное число

- | | | |
|------|------------|----------------|
| 1 л. | мѣ мерам | ман меравам |
| 2 л. | тѣ мерай | ту мерави |
| 3 л. | у мера(ва) | ӯ, вай меравад |

Рогские говоры Литературный таджикский язык
Множественное число

- | | | |
|------|------------------------------|---------------------|
| 1 л. | мо мерем | мо меравам |
| 2 л. | шѣмо мерен | шумо меравед |
| 3 л. | уно, ино меран
мераван | онҳо, инҳо мераванд |

тавонистан — „мочь“

Единственное число

- | | | |
|------|-------------------------|------------------|
| 1 л. | мѣ метонѣм ¹ | ман метавонам |
| 2 л. | тѣ метони | ту метавони |
| 3 л. | у метона | ӯ, вай метавонад |

Множественное число

- | | | |
|------|------------------|-----------------------|
| 1 л. | мо метонем | мо метавонем |
| 2 л. | шѣмо метонен | шумо метавонед |
| 3 л. | уно, ино метонан | онҳо, инҳо метавонанд |

истодан — „стоять“

Единственное число

- | | | |
|------|-----------|----------------|
| 1 л. | мѣ местѣм | ман меистам |
| 2 л. | тѣ мести | ту меисти |
| 3 л. | у места | ӯ, вай меистад |

Множественное число

- | | | |
|------|-----------------|---------------------|
| 1 л. | мо местем | мо меистем |
| 2 л. | шѣмо местен | шумо меистед |
| 3 л. | уно, ино местан | онҳо, инҳо меистанд |

Типы спряжения глаголов в настоящем времени данного момента:

Рогские говоры Литературный таджикский язык
(кишлаки Хаджагалтон
Афтобзамин, Зарчахо)

омадан — „приходить“

Единственное число

- | | | |
|------|---------------|------------------------|
| 1 л. | мѣ омадесодам | ман омада истодаам |
| 2 л. | тѣ омадесодай | ту омада истодаи |
| 3 л. | у омадесодас | ӯ, вай омада истодааст |

¹ Глагол *тавонистан* в кишлаках Афтобзамин, Бадринг, Чолиштак произносится с у перед носовым н.

Множественное число

1 л. <i>мо омадесодем</i>	<i>мо омада истодаем</i>
2 л. <i>шэмо омадесоден</i>	<i>шумо омада истодаед</i>
3 л. <i>уно, ино омадесодан</i>	<i>онхо, инхо омада истодаанд</i>
Рогские говоры	Литературный таджикский язык
кишлак Балуч	

гуфтан — „говорить“

Единственное число

1 л. <i>мэ гуфтесам</i>	<i>ман гуфта истодаам</i>
2 л. <i>тэ гуфтесай</i>	<i>ту гуфта истодаи</i>
3 л. <i>у гуфтесас</i>	<i>ӯ, вай гуфта истодааст</i>

Множественное число

1 л. <i>мо гуфтесем</i>	<i>мо гуфта истодаем</i>
2 л. <i>шэмо гуфтесен</i>	<i>шумо гуфта истодаед</i>
3 л. <i>уно, ино гуфтесан</i>	<i>онхо, инхо гуфта истодаанд</i>

Значение и состав простых глагольных форм в говорах, как говорилось выше, не отличаются, в основном, от литературного языка, однако особенностью этих форм в говорах является их другой звуковой облик и очень широкое употребление в повелительном наклонении и аористе приставки *бэ-*.

Приставка *бэ-* не образует новой глагольной формы, однако присоединяясь к глаголам в формах повелительного наклонения, аориста и иногда (не во всех говорах) к глаголу *рафтан* в простом прошедшем времени, она может вносить новый оттенок в значение формы.

При глаголах повелительного наклонения приставка *бэ-* придает приказу, просьбе характер категоричности: *чироғ-а бэкэш* — „потуши лампу (керосиновую)“; *байтал-а бэги/чақон* — „возьми кобылу скорее“.

В ряде случаев употребление приставки *бэ-* с глаголами в повелительном наклонении и аористе объясняется причинами фонетического порядка. Так, приставка *бэ-* почти всегда имеется в указанных формах глаголов, у которых основа настоящего времени подвергается такому сильному сокращению, что от нее остается только один начальный звук. К таким глаголам относятся глаголы *рафтан*, *гуфтан*, *додан*. Если в разговорной речи эти глаголы употребляются в аористе и повелительном наклонении в стяженном виде, то наличие приставки *бэ-* необходимо. В говорах невозможно сказать *ген* — „скажите“ или *рен* — „идите“; местный житель непременно скажет *бэрен* или *бэген*. В тех случаях, когда эти глаголы в говорах употребляются в нестяженной форме, наличие приставки *бэ-* не обязательно.

Точно так же глаголы, основы которых начинаются на гласный, в аористе и повелительном наклонении всегда употребляются с приставкой *бэ-*. Глаголы эти следующие: *омадан*, *ошардан*, *истодан*.

Приставка *бэ-* в аористе и повелительном наклонении не употребляется с глаголами в отрицательной форме (*бэра | бин | ник-э т кэшо шид || нағалта* — „поди посмотри, куда делся твой младший брат, как бы он не упал“), а также с глаголом *кардан*, входящим в состав сложных именных глаголов (*ами-ра уч кэ* — „подними вот это“; *алов-а гирион кэ* — „зажги огонь“).

Значение и состав сложных глагольных форм в говорах такие же, как в литературном языке.

Из сложных глагольных форм в говорах имеются: преждепрошедшее время, перфектные формы, определенные времена, потенциальные формы.

Предикативная связка, с помощью которой образуется часть сложных глагольных форм, в рогских говорах следующая:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>-эм</i>	1 л. <i>-ем</i>
2 л. <i>-и</i>	2 л. <i>-ен</i>
3 л. <i>-ас (т) -эс (т) -с (т)</i>	3 л. <i>-эн -ан</i>

Связка 3-го лица единственного числа *-эс (т) || -с (т)*¹, а также множественного числа *-эн* употребляется при именном сказуемом: *у касал-эс* — „он болен“; *да-м да Ленинобод-эс* — „мой отец в Ленинобаде“; *дэсто-ш барақ-эс* — „у него грязные руки“; *манги пэр-эс | дуғ* — „крынка полная, (в ней) пахтанье“; *ба назари мэ дору-с* — „на мой взгляд, это лекарство“; *и-ш ам боқи-с* — „вот это тоже остатки (от молока)“; *чэмча ай тэ-с* — „твоя ложка“; *и ай ки-ст?* — „это чье?“; *ино-ш да хона-эн* — „вот они дома“.

Связка 3-го лица единственного числа *-ас (т)* стоит обычно при глагольном сказуемом и в редких случаях при именном: *гуспанд-а мор газидас | по-ш иқа шэрам шидас* — „барана ужалила змея, его нога вот как вздулась“; *коми гэрэфтаст-эшон?* — „их кто-нибудь взял (туфли)?“.

Кроме связки первого типа (неполной) в говоре употребляется (очень редко) полная связка.

Спряжение полной связки:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>астэм</i>	1 л. <i>астем</i>
2 л. <i>асти</i>	2 л. <i>астен</i>
3 л. <i>аст</i>	3 л. <i>астан</i>

¹ Связка *-с* или *-эс* употребляется в зависимости от того, имеет ли стоящее перед ней слово окончание на гласный или на согласный.

Эта связка употребляется при именном сказуемом и встречается в говорах редко: *зироки балои асти ки!* — „до чего уж ты знающая, смышленная!“

Преждепрошедшее время образуется в говорах так же, как в литературном языке, из деепричастия прошедшего времени основного глагола и формы простого прошедшего времени глагола *будан*. В кишлаке Ходжагалтон парадигма спряжения глаголов в преждепрошедшем времени следующая:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>мъ рафта шъдъм</i>	<i>мо рафта шъдем</i>
2 л. <i>тъ рафта шъди</i>	<i>шъмо рафта шъден</i>
3 л. <i>у рафта шъд</i>	<i>уно, ино рафта шъдан</i>

Здесь фонема *б* в глаголе *будан*, попадая в интервокальное положение перед губным заднего ряда верхнего подъема, спирантизуется, превращаясь в губно-губной щелевой сонорный. В кишлаках Афтобзамин, Балуч, Бадринг, Чолиштак, Зарчахо, Анджиркон спирантизации *б* в глаголе *будан* в преждепрошедшем времени не происходит.

Стяжения этой формы в говорах также не происходит.

Преждепрошедшее время в рогских говорах, как и в литературном языке, указывает на прошедшее действие, предшествовавшее другому прошедшему действию, но может употребляться и безотносительно к другому действию. Во втором случае эта форма подчеркивает, что действие прошло и отрезок времени, к которому оно относилось, закончился: *дина мъ Шуробод рафта шъдъм* — „вчера я ходила в Шуроабад“; *ай Харкорон кай омада бъди?* — „ты когда пришла из кишлака Харкорон?“

Спряжение глаголов в рогских говорах в перфекте отличается от литературного языка.

В 1-м лице единственного числа и 3-м лице множественного числа, благодаря фонетическому стяжению деепричастия прошедшего времени с глагольной связкой, форма перфекта совпадает с формой простого прошедшего времени. В остальных лицах форма перфекта в говорах имеет свои окончания, несколько отличающиеся от окончаний перфекта в литературном языке.

Полная парадигма спряжения глаголов в перфекте следующая:

Рогские говоры	Литературный таджикский язык
Единственное число	
1 л. <i>мъ додъм</i>	<i>ман додаам</i>
2 л. <i>тъ додай додаи</i>	<i>ту додаи</i>
3 л. <i>у додас (т)</i>	<i>ӯ, вай додааст</i>

Множественное число

1 л. <i>мо додаем</i>	<i>мо додаем</i>
2 л. <i>шъмо додаен</i>	<i>шумо додаед</i>
3 л. <i>уно, ино додан</i>	<i>онҳо, инҳо додаанд</i>

Значение перфекта такое же, как в литературном языке.

Употребляющиеся в говорах формы перфекта с приставкой *ме-* и преждепрошедшего перфекта имеют одинаковое значение с соответствующими формами литературного таджикского языка.

Настоящее время данного момента (настоящее определенное) в говорах не отличается по образованию и по значению от литературного. Главным образом оно употребляется в разговорной речи в стяженных формах. Тип спряжения глаголов в этом времени следующий:

Рогские говоры
(кишлаки Ходжагалтон,
Афтобзамин, Зарчахо)

Литературный таджикский язык

Единственное число

1 л. <i>мъ омадесодъм</i>	<i>ман омада истодаам</i>
2 л. <i>тъ омадесодай</i>	<i>ту омада истодаи</i>
3 л. <i>у омадесодас</i>	<i>ӯ вай омада истодааст</i>

Множественное число

1 л. <i>мо омадесодем</i>	<i>мо омада истодаем</i>
2 л. <i>шъмо омадесоден</i>	<i>шумо омада истодаед</i>
3 л. <i>уно, ино омадесодан</i>	<i>онҳо, инҳо омада истодаанд</i>

Прошедшее определенное время имеет тот же тип стяжения, что и настоящее.

Потенциальные формы в говорах ничем не отличаются от тех же форм литературного таджикского языка.

Так же, как и в других таджикских говорах, в рогских говорах отсутствует форма будущего времени, имеющаяся в литературном языке, типа *хоҳам рафт* — „я поеду“.

Неличные глагольные формы — деепричастие прошедшего времени, причастие с суффиксом *-и* и инфинитив имеются в рогских говорах, как и в литературном языке. Однако употребление их более ограничено.

Деепричастие не только входит в состав перфектных форм, потенциальных форм и определенных времен, но также может выступать в предложении в функции добавочного сказуемого и адверба,

а также с отрицанием *но* в функции сказуемого: *зани мъ чалфас деко-ш ноишита* — „моя жена неряха, у нее немытые котлы“; *мо ай Житомир немес-ро зада сър кардем* — „мы разбили немцев и прогнали их из Житомира“; *давида рафт дар амуча* — „он бегом побежал туда“.

В этих функциях деепричастие прошедшего времени с суффиксом *-а* употребляется тоже очень ограниченно по сравнению с литературным языком и отмечается главным образом в речи людей грамотных и бывалых.

Как определение при имени эта форма в рогских говорах вовсе не употребительна в отличие от литературного языка.

В связи с очень редким употреблением в разговорной речи деепричастий прошедшего времени в качестве добавочного сказуемого, в говорах почти отсутствуют деепричастно-сложные глаголы типа: *мурда рафт, гуфта монд*. В рогских говорах лишь иногда можно встретить такой глагол у людей, побывавших в различных частях Таджикистана или в фольклорном произведении, тогда как в литературном языке и северо-западных говорах деепричастно-сложные глаголы имеют очень широкое распространение.

Причастие с суффиксом *-и*, имеющееся как в рогских говорах, так и в литературном языке, имеет в этих говорах более ограниченное употребление.

Оно употребляется там только в двух функциях — в функции определения к имени и в функции сказуемого: *чамуси дъридаги-ра сакал меган* — „рванные чамусы¹ называют «сакал»“; *одами езмбърдаги-ра намийошъм* — „я не найду человека, который бы носил дрова“; *аму одами мешайдодаги-ра мо шигошар медем* — „мы дадим выговор тому, мешающему (проводить собрание) человеку“; *нон соф сухтаги* — „все лепешки сгорели“; *у да эмин шиштаги-с* — „она сидит на земле“.

В функции отглагольного имени действия причастие с суффиксом *-и* в рогских говорах, в отличие от литературного языка, вовсе не употребляется; обычно в этой функции используется инфинитив: *омадан-ъш-а дидъм* — „я видела, как она пришла“.

Форма причастия с суффиксом *-и* и приставкой *ме-* употребляется в рогских говорах в том же значении, что и в литературном языке.

Производные формы от этого причастия типа *рафта истодаги* и *мекарда истодаги*, имеющиеся в северо-западных говорах, в рогских говорах отсутствуют. Не употребляются также предположительные формы типа *рафтагист* — „он, вероятно, ушел“. Предположительность действия в рогских говорах выражается описательно при помощи слов *етимол* — „возможно“, *мумкин* — „возможно“, а также потенциальными формами типа: *омада боша* — „он, вероятно, пришел“, или *мегуфта боша* — „он, вероятно, скажет“.

¹ Чамус — название горной кожаной обуви.

Причастие с суффиксом *-и*, образуемое от инфинитива и употребляемое в литературном языке и северо-западных говорах для выражения намерения, в рогских говорах имеется, но в этом значении не употребляется. Форма причастия с суффиксом *-и* употребляется очень редко и только от некоторых глаголов как отвлеченное имя: *хърдани* — „съедобное“, *хондани* — „ученье“.

Намерение в говорах выражается сочетанием сложного имени, состоящего из имени и основы глагола настоящего времени, с вспомогательными глаголами *будан, шудан*, а также с предикативной связкой *аст*: *мъ бозорраш бъдъм* — „я собиралась идти на базар“; *мъ дъхтър-шаш бъдъм, дъхтър нашидъм* — „я собирался стать доктором, но не стал“; *ака-м амоли зангир шидас* — „мой брат старший собирается теперь жениться“; *мъ аспхар бъдъм* — „я собирался купить лошадь“.

Намерение в рогских говорах может быть выражено еще при помощи образованного от глагола *ирифтан* имени *гъръм || иръм*. Это имя в сочетании с вспомогательными глаголами *будан, шудан, истодан* имеет значение „собраться взять“, но только жену или мужа, т. е. употребляется лишь для выражения намерения выйти замуж или жениться: *иръм бъдак | нагърифт* — „он собирался (на мне) жениться, но не женился“.

Частицы

Наиболее употребительными частицами в рогских говорах являются: *не... не, на, но, е, о, охи, ане, нейа, чйба, бахчи*.

Частица *не... не* ставится перед именем для усиления отрицания: *уно не шир доран, не йччи...* — „у них нет ни молока, ни чего-либо другого“; *не кор мекъна, не қати-м гап мезана* — „и дела не делает, и со мной не разговаривает“;

на — отрицательная частица, ставящаяся перед глаголами. *Севдара намерай?* — „ты не пойдешь в кишлак Севдару?“;

на — усилительная частица, употребляющаяся при указательных местоимениях и именах, указывающих место и время: *наи-ш сьфед аст-у | ма ин | ғашс* — „вот эти самые, белые (нитки), возьми их, толстые (они)“; *наи нуно-ра бъги* — „вот эти самые лепешки возьми“; *нами-ш дуғи мъ* — „вот это самое мое пахтанье“; *кай омади?* — „когда ты пришла?“; *намоли* — „вот только что“;

нейа — отрицательная частица, употребляющаяся в отрицательном ответе на вопрос: *Шуробод намерай?* — *нейа* — „ты не пойдешь в Шуро-абад? — нет“;

но — отрицательная частица, ставящаяся перед именами: *деко-ш ношуста* — „у нее не вымытые котлы“;

е, о — звательные частицы при обращении: *е, хъдо, е!* — „ох, о боже!“; *ник, о, ник, ма!* — „братик, эй братик, на (конфетку)!“;

ане || ани — вопросительная частица, широко употребляющаяся в говорах: *хеле навишти | ане?* — „ты много написала, не так ли?“;

дѣхтар-ѣт дѣсти аму | ане? — „твоя дочь у той (с твоей свекровью осталась), не так ли?“;

охи — усилительная частица: *гѣшна шидай охи?* — „ты, конечно, проголодалась?“; *дараѣ бошен | алови мѣ мурд охи!* — „побыстрее, ведь мой огонь потух!“;

чиба, бѣхчи — вопросительные частицы „зачем?“ „почему?“ *чиба йаг факала гап навишти?* — „зачем ты написала такую уйму слов?“; *бахчи увардаи-ш?* — „зачем ты их принесла (часы)?“.

Характерной особенностью рогских говоров сравнительно с литературным языком и северо-западными говорами является отсутствие вопросительной частицы *ми*.

Междометия

В рогских говорах засвидетельствованы следующие междометия: *е*, *ей* употребляются при окрике, обращении, при выражении досады, нетерпения: *ей, дѣхтаро | рафтен?* — „эй, девушки, вы пошли (на жатву)?“; *е, чебѣк-а хѣдит духтай?* — „эй, ты сама карман пришила?“; *е, да сѣтѣмб бастаги бѣдас!* — „эх, он был привязан к столбу! (вот досада, кто-то отвязал и увел быка из хлева)“; *е, гугурчущ бѣзан* — „да чиркни спичку (поскорее)“; *а, ха* употребляются при окрике или обращении: *а, нѣник-а бѣцумбун* — „эй, покачай братца“; *а, бача, бѣги* — „эй, мальчик, возьми (платок)“; *ха, ин-а дѣхтаро чор нон* — „эй, девушки, вот четыре лепешки (на дорогу)“; *а, ха, бийо, бѣги | нони гарм* — „эй-эй, поди, возьми горячую лепешку“.

ПОСТРОЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Построение предложения в говорах не представляет особой специфики по сравнению с литературным языком. В диалектной разговорной речи, как и в литературной разговорной речи, преобладают короткие фразы — главным образом простые предложения или бессоюзные — сложносочиненные. В повествовательной речи говоров, так же как и в книжном литературном языке, значительно чаще встречаются длинные сложные предложения с различными подчинительными и сочинительными союзами.

Обычно в говорах, как и в литературном языке, постоянным является место определения и сказуемого.

Определение, в зависимости от способа сочетания с определяемым, может стоять позади него или впереди.

Наиболее распространенным типом связи определения и определяемого в говорах является соединение этих слов посредством показателя *-и* (изафета).

Кроме изафетной конструкции, в говорах изредка встречается еще один тип связи определения и определяемого — при помощи синтаксической конструкции, где к определению присоединяется послелог *-а || -ра*,

а к определяемому местоименный суффикс: *котиб-а бийор-ѣш аскари рафт* — „младший брат секретаря колхоза ушел в армию (служить)“. При конструкции такого типа определение ставится перед определяемым, причем сочетание их всегда выражает отношение принадлежности.

Определение может стоять перед определяемым еще и в тех случаях, когда связь их не оформлена служебными элементами. При этом определения могут быть выражены указательными и определительными местоимениями, именами качественными, числительными и именами, выражающими количество: *у мардѣк у занѣк-а гирѣм* — „тот мужчина собирается жениться на той девушке“; *ар ки дид-ѣш гуфтаст* — „всякий, кто ее видел, говорит (что невеста старая)“; *хотѣк-ѣт хуб бузбала шидаст?* — „твой осленок вырос хорошим?“; *динаги бача омад* — „пришел вчерашний мальчик (который вчера к вам приходил)“; *сѣшотка имруза аст ки се сад метр дѣрашдаги* — „по сегодняшней сводке сжато триста метров (пшеницы)“; *бѣргати мо чѣл-та нафар дора* — „в нашей бригаде сорок человек“.

Сказуемое в говорах, как и в литературном языке, ставится в конце предложения. Однако в некоторых случаях сказуемое в предложении может стоять в середине и даже в начале его: *дѣ-т-ѣш-а шар | вон | бас* — „две (хворостинки) отнеси, положи, довольно!“; *чо-ш-на бѣрез | дуф-а* — „влей на место (в обычную посуду) пахтанье“; *на-и-ш сѣфед аст | ма ин | гаѣс* — „вот эти белые (нити), на их, они толстые“; *бийор пийоз-а | бѣцѣк | таѣаѣ-на* — „принеси лук, размельчи на блюдо“; *бийор дуф-а | мѣн-а* — „принеси пахтанье для меня“; *хѣдѣт бар-ѣш | кати* — „ты сама возьми ее (девочку) с собой (в поле)“.

Подлежащее обычно стоит в начале предложения или после обстоятельственных слов, выражающих место и время: *манги пѣр-ѣс | дуф* — „крынка полная, в ней пахтанье“; *тѣ ба мѣн-а йа чѣз бѣде* — „дай ты мне что-нибудь“; *бад мо хамбидем | рафтем* — „потом мы слезли (с лошади), пошли (пешком)“; *то кай-а | тѣ дѣраѣ-а тамом мѣѣни?* — „до каких пор ты будешь жать?“; *ба чишми ами дѣхтар нон зада бѣд* — „в глаз этой девочки попала хлебная крошка“.

Часто, если сказуемое выражено личной глагольной формой, то личное местоимение в роли подлежащего в предложении опускается: *имшав | тапок чапидѣм* — „ночью я мяла навоз (чтобы сделать кизяки)“; *йак руз | да тори зардолу рафт | саро кард* — „однажды он пошел и взобрался на верхушку абрикосового дерева“ (сказка); *арруза | пилони бѣрат додаги-ра иѣро кѣнен* — „выполняйте ежедневно норму, которую (вам) назначил бригадир“; *имруз Сарѣшмарав бѣдѣм* — „я сегодня собиралась идти в Сары-Чашму“ (районный центр); *дѣраѣ мерай?* — „ты пойдешь на жатву?“; *да пеши апаи Ниолби мешинѣм* — „я посижу около апы Нийолби“.

Прямое дополнение обычно ставится непосредственно перед сказуемым: *Чомахон қаймоқ-а хѣрд* — „Джомохон съел сливки“; *чироф-а бѣѣш* — „потуши лампу“; *по-т-а гарм кѣ* — „согрей свои ноги“.

Если в предложении имеется несколько глаголов, относящихся к одному подлежащему, то они все обычно ставятся в личной форме, образуя предложение с несколькими сказуемыми: *анга-т рафт | гум шид* — „твоя невестка ушла и (совсем) исчезла“; *сар-ъш-а шишт | сошун зад* — „она мыла свою голову, мылила мылом“; *ин, е, | нъмад-а бъги | шар | дар уца бъдоз* — „вот, эй, возьми кошму, унеси, постели там“.

При построении сложного предложения в говорах употребляется меньшее количество простых союзов, чем в литературном языке, а сложные союзы почти неупотребительны.

Из сочинительных союзов употребляются: союз *у* (после гласных *шу*), который произносится слитно с предшествующим словом и не принимает на себя ударения. Этот союз выступает в соединительной функции и связывает как отдельные слова, так и предложения. В слитных предложениях он употребляется: а) для соединения отдельных слов: *дашу нъна-ш Шуробод рафтан* — „его родители ушли в Шуроабад“ (бывший районный центр); б) для противопоставления: *дъсто-ш лахча-шори сийауу | мелеса-шон боз* — „его руки черные, как уголь, а он их еще лижет“. В сложно-сочиненных предложениях он употребляется для связи предложений: *сар-ъш сийауу чишмо-ш кабут* — „у нее черные волосы и серые глаза“.

Союз *бад* передает последовательность во времени и соединяет слова в предложении, обозначающие такие явления, из которых одно следует после другого: *амин-а пър къни бъд нонхъри бъра* — „вот это заполнишь (напишешь), потом иди кушать“; *ай Девдор кучидем | бад инча омадем* — „мы переселились из кишлака Девдор, потом сюда пришли (в эти места)“; *шир бъхъ | бад бъра* — „выпей молока, потом иди (в Шуроабад)“.

Неки — противительный союз, употребляется и в простых и в сложных предложениях: *мъ и гow-а харидор бъдъм | неки нахаридъм* — „я хотел купить эту корову, но не купил“.

Союз *йо || о* имеет выделительную функцию при сопоставлении различных, исключающих друг друга понятий: *къшо мерай | Шуробод о Сарчъшма?* — „ты куда пойдешь — в Шуроабад или в Сары-Чашму?“.

Из подчинительных союзов в говорах очень широко употребляется союз *ки*. Этот союз вводит придаточные предложения следующих типов: а) определительные: *шир ки пъхтъм | бъхъри?* — „ты выпьешь молоко, которое я вскипятила?“; б) дополнительные: *мо омъхта шидаем охи ки ами алаф мехърем* — „да мы привыкли кушать эту траву“; в) временные: *мо одем ки рафтан* — „мы пришли, когда они ушли“; *аму мъло | афтош ки бъшина | азун меда* — „вот тот мулла, когда садится солнце, читает вечернюю молитву“; г) причинные: *бъхезъм ки дер шидак* — „я встану, а то поздно“; *сархон-а бийор ки рафтъм* — „принеси скатерть, а то я пошла“; д) цели: *халтек-а бъшу ки мадори дуғ бърезъм* — „выстирай мешочек (для пахтанья), чтобы я влила (туда) немного пахтанья“.

В самом союзе *ки* не выражены значения, перечисленные здесь. Этот союз выражает лишь подчинение, а различные значения его определяются контекстом.

Кроме придаточных предложений, союз *ки* вводит прямую речь: *бад дъхтар ба баца мега ки мъ тъ-ра мегиръм* — „потом девушка говорит юноше: „я выйду за тебя замуж““.

Союз *агане* вводит предложение, противопоставляющееся по значению предыдущему: *нашид | агане кал-ъшон мекадем* — „не готова (ива, для того, чтобы сделать из нее перекрытие для крыши), а иначе мы бы ее очистили от сучьев“.

Широко распространена в рогских говорах бессоюзная связь сложных предложений как сложносочиненных, так и сложноподчиненных: *мън-а нун-а, сар-а бъдъм | мехъра-ш* — „дай мне лепешку, я отдам ее собаке, она ее съест“; *дарау бошен | алови мъ мурд охи* — „побыстрее, а то мой огонь совсем потух“.

Бессоюзное подчинение в говорах отмечается при следующих типах придаточных предложений: а) условных: *ма-ра иъозат бъта | хона бърам | бо мийом* — „если она мне разрешит, я пойду домой, потом вернусь“;

б) цели: *махкам-ъш къ | от мешава* — „закрой его (карман), а то из него вывалится (бумага)“; *намехамби агон чой бъхъри?* — „не слезь (с лошади), чтобы выпить чаю?“;

в) определительных: *чамусо-м кандан | йчки нест | бъдуза-шон* — „мои чамусы разорвались, никого нет, кто бы их починил“;

г) временных: *чишмо-м шег мешава | сузок мегира* — „у меня, как только наступает вечер, начинают болеть глаза“;

д) дополнительных: *нон пъхтесас | бъгу* — „скажи, что она печет лепешки“.

Прямая речь в говорах часто вводится также без всякого союза: *дина боби-ш гуфт: ба руи бунг-а бъра | руи бунг-а соф тикла кандан | бъзо* — „вчера ее дедушка сказал: „сходи на крышу (хлева), козы совсем разворошили крышу““.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

В состав лексики рогских говоров входят слова, составляющие основной словарный фонд таджикского языка, слова, представляющие особенность говоров, а также заимствования из русского, арабского, памирских, афганского и узбекского языков.

Из слов, заимствованных, по всей вероятности, из афганского, отмечены такие как: *шитала* „ленивый“ (афг. شتال *шатал*); *кулба кардан* — „пахать“ (афг. کولبا *кулба* | *а* плуг); *дангал кардан* — „швырять, бросать“ (афг. دانگل *дангыл* бросаться, кидаться); *манги* — „крынка“ (афг. منگی *манг* | *й* кувшин для воды); *бандинък* — „крынка для молока“.

с ручкой над широким горлышком" (афг. *بانډی* *банди*) (нареч.: „наверху, поверх“).

В говорах встречено и некоторое количество памирских слов: *бат* — „род пшеничного киселя“, *фи* — „деревянная лопата“, *лоша* — „худой, тощий“, *фѣрак* — „ополоски (от молока)“, *нѣна* — „мать“.

В рогских говорах, как и в литературном таджикском языке, имеется значительное количество арабских заимствований. Попав в рогские говоры, арабские слова подверглись влиянию фонетической системы этих говоров и получили иной звуковой облик. Так, в рогских говорах отмечено следующее звучание слов арабского происхождения: *арвахтина* — „женщина“, *ашро* — „дух“, *ашкот* — „пища“, *азар* — „страх“, *азо* — „траур“, *қар* — „гнев“, *ақъл* — „ум“, *умѣр* — „жизнь“, *илѣм* — „наука“, *фѣлх* — „ветхий“, *сарӣ* — „рассвет“, *доф* — „раз“.

После Великой Октябрьской социалистической революции огромное количество слов стало заимствоваться в говорах из русского языка.

Появление новой техники, связанной с самым передовым ведением сельского хозяйства, сразу же находит свое отражение в словарном составе говоров. Меняется состав лексики. Старые слова, связанные со старыми способами ведения сельского хозяйства, выходят из употребления. Для новых производственных отношений между людьми, для новых орудий производства, для новых предметов быта, для явлений, вошедших в жизнь вместе с советской социалистической культурой и бытом, с социалистическими формами хозяйства, появились новые слова. Эти слова, главным образом, заимствованы из русского языка. Они так же, как и заимствования из других языков, попадая в рогские говоры, подвергаются фонетическим изменениям под влиянием фонетической системы этих говоров.

Целый ряд таких слов в говорах отражает советскую и партийную жизнь: *партия* — „партия“, *исполком* — „исполком“, *район* — „район“, *райзо* — „райзо“, *обком* — „обком“, *партком* — „партком“, *колхоз* — „колхоз“, *сафхос* — „совхоз“, *бѣрат* — „бригада, бригадир“, *асли* — „ясли“, *артел* — „артель“, *мѣлеса* — „милиция, милиционер“, *исталов* — „столовая“, *искалот* — „склад“, *сѣшотка* — „сводка“, *испирофка* — „справка“, *пѣрасент* — „процент“, *даговар* — „договор“, *описки* — „отпуск“, *духтѣр* — „доктор“, *начайлѣк* — „начальник“, *гиктар* — „гектар“, *актиф* — „актив“, *пѣририф* — „перерыв“, *симинар* — „семинар“, *шофир* — „шофер“, *камисийа* — „комиссия“, *пилон* — „план“, *налѣк* — „налог“, *дашернос* — „доверенность“, *метѣр* — „метр“, *летѣр* — „литр“, *сентир* — „центнер“, *област* — „область“, *нарушения* — „нарушение“, *киламѣтѣр* — „километр“, *звина* — „звено“, *гѣром* — „грамм“, *зайом* — „заем“, *бошпѣрт* — „паспорт“, *фѣрма* — „ферма, заведующий фермой“, *бонк* — „банк“.

Из русского языка проникло немало слов, относящихся к новой социалистической культуре, просвещению, к новому быту: *чернил* — „чернила“, *пирун* — „перо“, *балниса* — „больница“, *поиз* — „поезд“, мо-

шин — „машина“, *пушида* — „почта“, *тилфон* — „телефон“, *радио* — „радио“, *магазин* — „магазин“, *крушка* — „кружка“, *истакон* — „стакан“, *карошот* — „кровать“, *адийол* — „одеяло“, *кастун* — „костюм“, *патинко* — „ботинки“, *карасин* — „керосин“, *памадур* — „помидор“, *папарус* — „папиросы“, *йасчик* — „ящик“, *иликтрик* — „электричество“, *газет* — „газета“, *каталѣк* — „котелок“, *каструл* — „кастрюля“, *одѣх* — „отдых“.

В период Великой Отечественной войны в таджикский язык и его говоры вошел целый ряд таких слов, как: *дишизийа* — „дивизия“, *фѣронт* — „фронт“, *атак* — „атака“, *акрученийа* — „окружение“, *афтомат* — „автомат“, *армийа* — „армия“, *арудийе* — „орудие“, *орудийе* — „оружие“, *пилимийот* — „пулемет“, *минимийот* — „миномет“, *асколак* — „осколок“, *бѣмба* — „бомба“, *бумбит кардан* — „бомбить“, *шайенкамат* — „военкомат“, *генерал* — „генерал“, *госпитал* — „госпиталь“, *изшот* — „взвод“, *истрой* — „строй“, *камандир* — „командир“, *камисар* — „комиссар“, *капитан* — „капитан“, *мидал* — „медаль“, *ордин* — „орден“, *абарон* — „оборона“, *палатка* — „палатка“, *патрон* — „патрон“, *пехот* — „пехота“, *пиркас* — „приказ“, *ранин* — „раненый“.

В рогских говорах имеется очень небольшое количество узбекских слов: *бутун* — „целиком“, *туѣри* — „правильно“, *гаран* — „растерянный“, *салкин* — „прохладный“, *қоқ* — „сухой“, *чуқур* — „глубокий“, *қин* — „трудный“, *қадѣғ* — „колодезь“.

В лексике рогских говоров встречаются слова, имеющие отличия от лексики литературного языка. Эти отличия проявляются в терминах родства, материальной культуры, во многих глаголах и других корневых словах.

Терминология родства: *нѣна* „мать“ (лит. *оча*); *да* „отец“ (лит. *падар*); *ши* „бабушка“ (лит. *биби*), *шо* „дедушка“ (лит. *бобо*); *бийор* „брат“ (лит. *бародар*); *сѣнор* „невестка“ (лит. *келин*); *анга* „жена брата“ (*йанга*); *ана* „сестра мужа“ (лит. *хоҳаршӯй*); *ешар* „деверь“ (лит. *бародаршӯй*); *амѣк* „дядя со стороны отца“ (лит. *амак*), *таѣа* „дядя со стороны матери“ (лит. *таѣо*); *нѣваса* „внук“ (лит. *набера*).

Кроме того в этой группе кишлаков есть термин родства *ник*, что означает „младший брат или младшая сестра до пяти лет“. Соответствующего ему термина в литературном языке нет.

У жителей большинства рогских кишлаков с/с Ходжагалтон детально разработана терминология, относящаяся к молочному хозяйству. Адекватных терминов для обозначения этих понятий в литературном языке нет, так как виды посуды, способы измерения молока и сбивания масла у рогцев весьма своеобразны. Например: *манги* „глиняная кринка для молока“, *бандинѣк* — „кринка для молока с ручкой над широким горлышком“, *чаштак* — „большая корзина, которой накрывают кринки с пресным и кислым молоком“, *сѣворѣк* — „мера для измерения молока в палец (указательный)“, *дѣпеш* — „мера для измерения молока в два пальца (указательный и средний)“, *сепеш* — „мера для изме-

рения молока в три пальца (указательный, средний, безымянный)"; *шапи* — „мера для измерения молока в четыре пальца (кроме большого)"; *шасту* || *шашти* — „мера для измерения молока, равная по длине большому пальцу"; *лики* — „мера для измерения молока, равная по длине мизинцу"; *пешоэ* — „название молочной артели"; *пех* — „палочка для измерения молока"; *полок* — „небольшой мешок, куда наливается молоко, пахта или кислое молоко"; *парчуш* — „маслосбивалка"; *хэмчэк* — „большой глиняный сосуд, куда наливается кислое молоко и где сбивается масло".

Имеется специальная терминология, связанная с выпечкой хлеба: *чалэк* — „очаг для выпекания лепешек"; *чъргэк* — „лепешка, упавшая со стенки очага на дно и потерявшая свою первоначальную форму"; *кърсэк* — „лепешка круглой формы, не расплюснутая"; *белчэк* — „лопатка, которой отрывают лепешки от стенки очага".

Особенности лексики отмечены и в терминах, связанных с жилищем, одеждой, пищей, как, например: *чэхт* — „потолок"; *печил* — „крыша глиняного забора"; *налин* — „деревянные сандалии"; *дъраши* — „старый халат"; *чамус* — „род грубой горной кожаной обуви"; *сакал* — „разорванные, старые чамусы"; *дангича* — „пшеничная похлебка с перцем (иногда ее варят с бараньими головами и ногами)".

Из нетерминологической лексики, характерной для рогских говоров, можно также привести целый ряд диалектизмов: *шил задан* — „колоть, уколоть"; *чалидан* — „сверкать"; *кълут* — „круглый"; *буш кашидан* — „хлебать, глотать"; *мънчик* — „пригоршня, кулак"; *барах*: 1) „грязный", 2) „серый"; *барбанди* — „горизонтальный, поперечный"; *къл шидан* — „кончать, кончаться"; *лоша* — „худой, тощий"; *лъштан* — „лизать"; *мачак* — „поделуй"; *мадори* — „немножко"; *саро кардан* — „забираться, подниматься"; *фурт* — „глоток"; *ғашр кардан* — „окружать"; *кълоғ ғрифтан* — „передразнивать"; *симох* — „дыра"; *факала* — „множество"; *фър гаштан* — „вертеться, кружиться"; *паидан* — „трясти"; *хато шидан* — „падать, валиться"; *от кардан* — „падать, валиться"; *ғашцидан* — „мять, тереть"; *шуридан* — „искать"; *лъшмидан* — „скользить"; *фъндърэк кардан* — „швырять"; *хонди кардан* — „караулить"; *шакидан* — „тереть"; *сър кардан* — „гнать"; *тал кардан* — „складывать"; *тапидан* — „засовывать, класть"; *хамбидан* — „спускаться, слезать"; *хомош кардан* — „растопливать масло"; *малоғ хурдан* — „переворачиваться"; *хълбут* — „развалившийся на куски"; *ғурэк* — „сырой"; *шътэк* — „жидкий"; *тълт* — „лохматый"; *бефара* — „усталый"; *чағерэк* — „ребенок"; *фълх* — „ветхий"; *еча* — „гнездо"; *хас* — „хворост", *цазир* — „грязный"; *ръжд* — „гладкий"; *фърак* — „ополоски"; *чалфас* — „неряха"; *чанғолэк* — „разрушенный".

РАЗЛИЧИЯ ВНУТРИ ГРУППЫ РОГСКИХ ГОВОРОВ

Выше, на материалах, собранных в большей части кишлаков с/с Ходжагалтон, были изложены фонетические, морфологические, синтакси-

ческие и лексические особенности, характерные для всей группы рогских говоров.

Однако, кроме этих общих признаков, в некоторых рогских кишлаках имеются и свои специфические языковые признаки.

Особенности речи того или иного рогского кишлака в значительной степени определяются его территориальной близостью к кишлакам, населенным южно-кулябскими таджиками. Кроме того, говорная специфика того или иного рогского кишлака обуславливается тем, что в прошлом на эту территорию пришли переселенцы с левого берега Пянджа из различных населенных пунктов. До сих пор жители рогских кишлаков называют сами себя по названию того места, откуда переселились их отцы и деды. Так, жители кишлака Афтобзамин называют себя *шингуни*, жители кишлаков Бадринг, Чолиштак, Деамадпоин — *хълдъски*, жители кишлака Зарчахо — *шескичи*. Жители остальных кишлаков, за исключением жителей кишлака Балуч, называют себя *роғи* и *бароғи*.

Отличия имеются в следующих кишлаках: 1) Бадринг, Чолиштак, Деамадпоин (с/с Ходжагалтон), 2) Зарчахо, Анджиркон (с/с Кодара Шуроабадского района), 3) Балуч (с/с Джилга Шуроабадского района), 4) Афтобзамин (с/с Ёл Даштиджумского района).

Особенности, которые наблюдаются в указанных кишлаках, следующие:

1. Закономерный переход *о* в *у* перед носовыми согласными (Бадринг, Чолиштак, Деамадпоин, Афтобзамин).
2. Иная огласовка местоименных суффиксов в сочетании с местоимением *хъд* „сам", „свой" (Бадринг, Чолиштак, Деамадпоин, Афтобзамин, Анджиркон, Зарчахо).

Бадринг и др.

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хъдим</i>	1 л. <i>хъдимун</i>
2 л. <i>хъдит</i>	2 л. <i>хъдитун</i>
3 л. <i>хъдиш</i>	3 л. <i>хъдишун</i>

Ходжагалтон

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хъдъм</i>	1 л. <i>хъдъмон</i>
2 л. <i>хъдът</i>	2 л. <i>хъдътон</i>
3 л. <i>хъдъш</i>	3 л. <i>хъдъшон</i>

3. Наличие очень узкого варианта фонемы *а* в исходе слова перед изафетом (Афтобзамин, Балуч).

4. Употребление суффикса *-ак* с глаголами 3-го л. ед. ч. в простом прошедшем времени и перфекте (Бадринг, Чолиштак, Деамадпоин, Афтобзамин, Анджиркон, Зарчахо, Балуч).

5. Употребление приставки *бъ-* с глаголом *рафтан* в 3-м л. ед. числа простого прошедшего времени (Бадринг, Чолиштак, Деамадпоин, Анджиркон, Зарчахо).

6. Различия в парадигме спряжения глаголов в настоящем времени данного момента.

Афтобзамин, Зарчахо, Анджиркон

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>мъ рафтесом</i>	1 л. <i>мо рафтесем</i>
2 л. <i>тъ рафтесой</i>	2 л. <i>шъмо рафтесен</i>
3 л. <i>у рафтесос</i>	3 л. <i>уно, ино рафтесан</i>

Ходжагалтон

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>мъ рафтесодъм</i>	1 л. <i>мо рафтесодем</i>
2 л. <i>тъ рафтесодай</i>	2 л. <i>шъмо рафтесоден</i>
3 л. <i>у рафтесодас(т)</i>	3 л. <i>уно, ино рафтесодан</i>

7. Спряжение глаголов *кардан*, *омадан*, *ирифтан*, *додан*, *задан* в простом прошедшем времени и во 2-м и 3-м лицах ед. ч. перфекта (Анджиркон, Зарчахо, Балуч).

Простое прошедшее время

Единственное число

1 л. <i>мъ кам</i>	<i>омам</i>	<i>гъртъм</i>	<i>дом</i>	<i>зам</i>
2 л. <i>тъ кади</i>	<i>омади</i>	<i>гърти</i>	<i>доди</i>	<i>зади</i>
3 л. <i>у кад</i>	<i>омад</i>	<i>гърт</i>	<i>дод</i>	<i>зад</i>

Множественное число

1 л. <i>мо</i>	<i>кем</i>	<i>омем</i>	<i>гъртем</i>	<i>додем</i>	<i>зем</i>
2 л. <i>шъмо</i>	<i>кен</i>	<i>омен</i>	<i>гъртен</i>	<i>доден</i>	<i>зен</i>
3 л. <i>уно, ино</i>	<i>кан</i>	<i>оман</i>	<i>гъртан</i>	<i>додан</i>	<i>зан</i>

2-е и 3-е ед. числа перфекта

2 л. <i>тъ</i>	<i>кай</i>	<i>омай</i>	<i>гъртай</i>	<i>додай</i>	<i>зай</i>
3 л. <i>у</i>	<i>кас</i>	<i>омас</i>	<i>гъртас</i>	<i>додас</i>	<i>зас</i>

8. Употребление деепричастно-сложных глаголов (Балуч).

9. Различия в лексике.

Например: 'мать' Бадринг *мъма*, Ходжагалтон *нъна*, Афтобзамин *ма*, Балуч *циа* || *чийа*; 'отец' Ходжагалтон *да*, Бадринг *дъда* || *да*; 'бабушка' Ходжагалтон *ши*, Бадринг *би*, Зарчахо *бъби*, Балуч *мома*; 'дедушка' Ходжагалтон *шо*, Бадринг *боби* и др.

ТЕКСТЫ

Разговорные тексты

Сельсовет Ходжагалтон

Кишлак Ходжагалтон

1. *дърашидем-ъш* *покиза* — „мы ее сжали дочиста (пшеницу)“;
2. *биойен* | *майлэс-а* *сар кънем* — „входите, мы начнем собрание“;

3. *уно сари дъраш-на бъдан* — „они были на жатве“;

4. *кай бут мекънен дъраш-а?* — „когда вы закончите жатву?“;

5. *бъра ба кор-ът охи* — „иди же на свою работу“;

6. *пушък омад по-м-а лъшт* — „кошка пришла, полизала мою ногу“;

7. *аму ра-на барбанди мерафтъм ки раиси калхос ай пеш омад* — „я шел по той дороге, что идет горизонтально, как навстречу вышел председатель колхоза“;

8. *йак къл бийор* | *пои чағерък-а пок кън* — „принеси тряпку, вытри ноги ребенку“;

9. *църғот-а пашо ғашр кардан* — „кислое молоко окружили мухи“;

10. *фи-қати барф мерушан* — „метлой заматают снег“;

11. *ангур къл шид* — „виноград кончился“;

12. *ахса зади* — „ты чихнула“;

13. *дъхтар-ъш дъраш кардас* | *ръндък ба кърта-ш часпидас* — „ее дочка жала, на ее платье пристал репейник“;

14. *ши-т омад* | *ши-т бахши тъ тъхм пъхт* | *ошард* — „твоя бабушка пришла, твоя бабушка испекла для тебя яйцо и принесла“;

15. *баръм* | *дар ўчо бъхошонъм* — „я отнесу туда (ребенка), уложу“;

16. *дар-а тамба къ* — „подопри дверь“;

17. *қайчи-ра бийор* | *гуспанд-а кал мекънъм* — „принеси ножницы, я остригу барана“;

18. *муш дар сандукъ дъромадас* | *қър-қър мекъна* — „мышь залезла в сундук, скребется“;

19. *бачаи чалфас* | *тъхм-а хурд* | *хъд-ъш-а ҷазир кард* | *апа-ш бъхе покъза къ* — „неряшливый мальчик, яйцо съел, выпачкался; сестра его, встань, почисть (его)“;

20. *бе оши хънък пукткъни намешаша* — „без холодной воды нельзя очистить (яйцо) от скорлупы“;

21. *тирамо шава* | *паша гум шава* — „настанет осень, исчезнут мухи“;

22. *нос-а бъкаш* | *сийат мешай* — „понюхай жевательный табак, поправишься (от насморка)“;

23. *кайак-ъм карди* — „ты мне надоела“;

24. *амóли бъдъм-ът?* — „дать тебе теперь (пиалу)?“;

25. *ма, Фотима, бъде* — „на, Фатима, дай (чай)“;

26. *йа мо мекашидъм* — „я месяц сбивала (масло)“;

27. *Қърбомад пёши усто мерава* | *дос тез мекъна* — „Курбомад пойдет к мастеру, наточит серп“;

28. *бъргат метъркъни омадас* — „бригадир пришел измерить (участок поля)“;

29. *пёши хешо омадас гуфтас мъ туйхабаркъни омадъм* — „он пришел к родственникам и сказал: „я пришел известить о том, что будет свадьба“;

30. *му-м рафт* — „у меня вылезли волосы“;

31. *апа | мадори нон-ъш бийор* — „сестра, принеси ей немного лепешек“;
32. *цебък-ъм пъри сеш* — „мой карман полон яблок“;
33. *дъст-ъм да хов зад* — „у меня затекла рука“;
34. *дафтаро-т да къшо гум карди?* — „где ты потеряла свои тетради?“;
35. *и къшо рафта боша?* — „этот куда мог уйти?“;
36. *хола-м ба фирма-ра ба сари шир омадас* — „моя тетка пришла на ферму за молоком“;
37. *рости афтош ки боша | мецала* — „если (окно) против солнца, оно сверкает“;
38. *бийо ба хонаи мо-на бърем* — „давай пойдем к нам домой“;
39. *мадори руған-ъш къни* — „помажешь ее (голову) немножко маслом“;
40. *гуспанд-а мор газидас | по-ш йқа шърам шидаст* — „барана ужалила змея, его нога вот как вздулась“;
41. *ама хона-ра шуридъм | дъраш-а найофтъм* — „я весь дом обыскала, шила не нашла“;
42. *ръшқо-ра ошарди | къшо-на тал карди?* — *тори бонг-на тал кардъм* — „ты принесла клевер, куда сложила? — на крышу сложила“;
43. *то рузи йакшамбе-ра сад сум қарз-ъм бъде* — „до воскресенья дай мне в долг сто рублей“;
44. *пушък по-та чангид* — „кошка одарапала твою ногу“;
45. *остини кърта-м қаламзадаги* — „рукава моего платья вышиты“;
46. *лоша шидай* — „ты похудела“;
47. *йа майдаки шир-ъш додъм | нахърдас* — „я дала ей немножко молока, не пила“;
48. *шир боша | миоръм-ът* — „если будет молоко, я принесу тебе“;
49. *Давлатби | асп нъмад-а партофт* — „Давлатби, лошадь сбросила кошму“;
50. *оли ард-ъш Бадринг рафтан қати маалим* — „сейчас они оба пошли в кишлак Бадринг вместе с учителем“;
51. *да къшо-с | гуспанд?* — „где баран?“;
52. *тит-ъш мекъни* — „ты его разольешь (молоко)“;
53. *у а и-на бъланд* — „тот выше этого“;
54. *дар къшо руған молиди?* — „где ты помазала маслом?“;
55. *ота-на бича дъромад* — „в огород вошла козочка“;
56. *ком қъшлоқ мерай?* — „ты в какой пойдешь кишлак?“;
57. *по-та лич карди | дукча-шори борик* — „ты оголила свои ноги, а они тоненькие, как веретено (о ребенке)“;
58. *қати-м дйна дърашидас* — „она вчера жала вместе со мной“;
59. *пърина мъ мерафтъм Сарчъшма-на* — „в прошлом году я ездила в Сары-Чашму“;
60. *рафтъм | дар хонаи нъна-м* — „я пошла в дом своей матери“;

61. *мо бъдар-ът намеқънем* — „мы тебя не гоним“;
62. *мъ кърта-м-а бъдар намеқънъм* — „я не снимаю своего платья“;
63. *и чой ай ки-с?* — „это чей чай?“;
64. *не кор мекъна не қати-м гап мезана* — „она и дела не делает, и со мной не разговаривает“;
65. *имруз шир-ъм кам-ъс* — „сегодня у меня мало молока“;
66. *остино-т-а боло къ Сангзон* — „засучи свои рукава, Сангджон“;
67. *бон, хънък бъшаша* — „поставь, пусть остынет (молоко)“;
68. *бийор коса-ра* — „принеси миску“;
69. *дъсто-ш лахча-шори сийашу мелеса-шон боз* — „у него руки как уголь черные, а он их еще лижет (мальчик)“;
70. *йа факала чърғък кардъм* — „я напортила целую кучу лепешек“;
71. *дофи дъга мийом* — „я приду в следующий раз“;
72. *намешини шири гъръм бъхъри?* — „ты не посидишь, не выпьешь горячего молока?“;
73. *йак дона гуғурчуш бъде* — „дай одну спичку“;
74. *хънък-ъш мекънъм* — „я его остужу (молоко)“;
75. *да қишлоқи мо одамои байғбол* — „в нашем кишлаке здоровые люди“;
76. *сар чърғотхъри бийо* — „утром приходи кушать кислое молоко“;
77. *кампири динаги гуфт ки дъхтар-ъш бача кард* — „старуха, которая приходила вчера к нам в кишлак, сказала, что ее дочь родила мальчика“;
78. *ама рафтан йак-т-ъш намонд* — „все ушли, никого из них не осталось“;
79. *йна ами замбур | куштъм-ъш* — „вот эта пчела, я ее убил“;
80. *бъхе ки хамир търъш мешаша* — „вставай, а то тесто перекистет“;
81. *свѣтка имруза аст ки | се сад метр дърашидаги* — „по сегодняшней сводке сжато триста метров (пшеницы)“;
82. *хой хушар боша хой бийор боша | ник-ъш мегем* — „хоть сестра то будь, хоть брат, мы называем его „ник““;
83. *занъко лой ки мешаша, налин-а мепушан* — „женщины, когда наступит грязь, надевают деревянные сандалии“;
84. *ич илоц надоръм ки амйча бъшинъм* — „у меня совсем нет возможности здесь сидеть“;
85. *мъ асли-на кор мекънъм | ашқот мепазъм | бѣхши чағеръко шир мебаръм* — „я работаю в яслях, пишу приготавливаю, приношу детям молоко“;
86. *мушо-т сийа | ранги муи мъ-шори* — „у тебя волосы черные, такие же, как у меня“;
87. *руи курпача-на бѣши* — „сядь на подстилку“;
88. *пеши ки-ра ела-ш карди?* — „с кем ты ее оставила (дочку)?“;
89. *чағеръко биойан | сари раи мол бърем* — „дети придут, мы пойдем за скотом“;

90. ай аму калхос и калхос хуб аст — „этот колхоз лучше того“;
91. сарӣ | ай руи шир қаймоқ гърѣфта шѣдм-ѣш — „я утром сняла сливки с молока“;
92. ай дѣмби да-ш қарас мекъна | медаша — „она бежит вслед за своим отцом и ревет“;
93. қалам-а таи дафтар-ѣм бон — „положи мой карандаш под тетрадь“;
94. миом ба дѣмб-ѣш — „я приду вслед за ним“;
95. ба намин-а донѣк мегирѣм — „вот этим самым я возьму косточку“;
96. қълф ба чи ела мекънан? — ба калик — „чем отпирают замок? — ключом“;
97. уно-ш да хона-ѣн — „они в комнате“;
98. то омадани котиб-а местѣм — „я останусь до прихода секретаря“;
99. хѣдѣм мерам қати-ш — „я сам пойду с ним“;
100. нѣсми шаш рафтѣм қати хола-м — „я отправлюсь с моей теткой (со стороны матери) в полночь (в соседний кишлак)“;
101. тѣ ба мѣн-а йа чѣзи бѣде — „дай мне что-нибудь“;
102. бийо амра ардѣмон хондани бѣрем | олай хондан шидас — „давай, приятель, пойдем вместе учиться; время учебы настало“;
103. Шогумбек бѣхе ами асп-а мадѣри ка бѣде — „Шогумбек вставай, дай этой лошади немного соломы“;
104. чироғ-а дар бѣде — „зажги лампу“;
105. чошти мо мактаб мерем хондани — „в полдень мы пойдем в школу учиться“;
106. байтал-а бѣги чақон — „возьми поскорее кобылу“;
107. имруз Сарчѣшмараш бѣдѣм | нарафтѣм — „сегодня я собиралась идти в Сары-Чашму, но не пошла“;
108. мѣн-а донѣк-а — „дай мне косточку (от абрикоса)“;
109. амин-а пѣр кѣни | бад нонхѣри бѣра — „вот это заполнишь, потом иди кушать“;
110. йаг чѣз дорѣм — „у меня что-то есть“;
111. бѣрадир кѣшо аст? — „где бригадир?“;
112. дар бази калхосо дѣраш тамом шидас — „в некоторых колхозах жатва закончена“;
113. Сангимо пушѣк-а дар доман-ѣш гърѣфт — „Сангимо взяла кошку в свой подол“;
114. шир бѣхѣ | бад бѣра — „выпей молока, потом иди“;
115. амтари медонистаги ранги ами кампир дѣга нест — „такой знающей, как эта старуха, другой нет“;
116. бѣра | бин | ник-ѣт кѣшо шид | нағалта? — „поди, посмотри, где твой младший брат, как бы он не свалился?“;
117. риш-ѣш соф сѣфед шидас — „у него совсем поседела борода“;
118. ами ларо-ра бѣкашем — „мы притащим этот кизяк“;

119. ош доштас! — „оказывается, в ней (тыкве) вода!“;
120. намиой бѣшини? — „не придешь посидеть?“;
121. нон-а бон чой-ѣт кѣнѣм — „положи лепешку, я тебе сделаю чай“;
122. ама ино мукоба доран — „все эти (блокноты) имеют обложку“;
123. гандѣм-а соф кѣл кардѣм — „я всю пшеницу кончила (жать)“;
124. имшаш гуспанд ай пода найомадас — „сегодня вечером баран не вернулся из стада“;
125. да-м гуспандшури рафтас — „мой отец пошел искать барана“;
126. ғурѣк | соз напѣхтан — „сырые, не вызрели (об абрикосах)“;
127. йа мѣца хов мекънашу | шедор мешаша — „она немножко поспит и просыпается“;
128. панч бор гардонѣм-ѣш ай куча — „я ее пять раз возвращала с улицы (девочку)“;
129. уно уѣо-на мехонан | мо иѣо-на — „они там учатся, мы здесь“;
130. мѣ мепурсѣм тѣ-ра | имруз миой о сар — „я тебя спрошу, ты сегодня придешь или завтра“;
131. одами дур-а уно мегем | одами қариб-а ино — „близко находящихся людей мы называем „ино“, а далеко находящихся — „уно““;
132. ай хов наш хестас — „он только что встал со сна“;
133. муо-ш-а дѣхтуро бѣридан — „доктора ей остригли волосы“;
134. луфтѣк-ѣм ку? — партофтѣм-ѣш — „где моя кукла? — я ее выбросила“;
135. гѣндѣшк зардолу соф хѣрдас — „воробьи совершенно склевали абрикос“;
136. амино ашсона медонан — „вот они знают сказку“;
137. ами тори бонг еѣм дошт — „на этой крыше были дрова“;
138. дандони Висхан амтари-с — „у Висхан вот такие зубы“;
139. афтод-, аштод-на рафтас | соф дандоно-ш рехтан — „ей лет 70—80, у нее все зубы выпали“;
140. одамои мо адиро-на медѣрашан — „наши люди (нашего кишлака) жнут на холмах“;
141. дар ғѣчас мекъна — „дверь скрипит“;
142. у занѣк идораи ѣмоат-на рафт — „та женщина пошла в контору сельсовета“;
143. ғала-ра пеш ай ама ѣам кѣнем — „соберем зерно раньше всех“;
144. ами соат қарор шидас — „эти часы остановились“;
145. орд-а мебези сабуст мебона — „просеешь муку, останутся отруби“;
146. ами-ра уч кѣ! — „подними это!“;
147. хона-м и пара-на — „мой дом на этой стороне (оврага)“;
148. зѣмистон-на барф мезана қад ба қади дешоло мешаша — „зимой снег выпадает, вровень с заборами становится“;
149. по-т-а гѣрѣм кѣ — „согрей свои ноги“;
150. пушѣк маваст мекѣ — „кошка мяукает“;

151. *панчо-на рафтѣм* — „мне пятьдесят лет“;
 152. *дѣхтарѣм асли-на ела кадѣм* — „я свою дочь оставила в яслях“;
 153. *дар остин шикастас?* — „в рукаве разбилось (яйцо)?“;
 154. *дар-а ела кѣ* — „открой дверь“;
 155. *шир ки пѣхтѣм бѣхѣри?* — „ты выпьешь молоко, которое я вскипятила?“;
 156. *апа, да цои апаи Рѣсора бѣди?* — „апа, ты была в доме апы Русоры?“;
 157. *бачаи мѣ ай и-на хѣшру* — „мой мальчик красивее этого“;
 158. *ба тори зардолу саро кардѣм ғалтидѣм* — „я забралась на абрикосовое дерево, упала“;
 159. *таи лата-на мондѣм ки бача нагира-шон* — „я положила под платок, чтобы мальчик не взял их (тетради)“;
 160. *барои бача-м-а кѣрта медузѣм* — „я шью рубашку для моего мальчика“;
 161. *дѣ булак-ѣи кард* — „он расколол ее на две части (миску деревянную)“;
 162. *ай дѣрахт зардолу мехѣри?* — „ты будешь кушать абрикосы с дерева?“;
 163. *бача-м линчи хѣшру дора* — „у моего мальчика красивые щеки“;
 164. *бѣзир касал шидѣм | ошозѣм ганда шидас | агане ошозѣм хѣшру буд* — „сейчас я заболела, у меня стал плохой голос, а то был хороший“;
 165. *мѣ ба чѣмча ош хѣрдѣм* — „я ела ложкой суп“;
 166. *мѣ ай Шуробод ба Чагам-қати Сарчѣшма рафтѣм* — „я из Шуроабада приехала в Сары-Чашму через Чагам“;
 167. *мѣ ай Хуцағалтон ба калхоси Куйбеш ба кѣтали Зардол-дара рафтѣм* — „я из Ходжагалтона в колхоз им. Куйбышева шла через перевал Зардолдара“;
 168. *мѣ рафтѣм сѣни хонаи шѣмо раиси чамоат ай пеш омад* — „я пошел в сторону вашего дома, навстречу вышел председатель сельсовета“;
 169. *мѣ дар асп сѣворѣт кѣнѣм* — „я посажу тебя на лошадь“;
 170. *сар-т-а шиштем | тѣ гѣристи | агар тѣ намегѣристи | даи тѣ мешидѣм* — „мы мыли тебе голову, ты плакала; если бы ты не плакала, я бы (оставался) твоим отцом, [а теперь не буду] (разговор отца с капризной девочкой)“;
 171. *да кѣшо шав истодай?* — *да Харкорон* — *да цои ки-на?* — *да цои раиси чамоат* — „где ты ночевала? — в Харкороне (название кишлака) — у кого? — у председателя сельсовета“;
 172. *Севдара намерай? нѣйа* — „ты не пойдешь в Севдару (кишлак)? — нет“;
 173. *бѣли дуғ нокашида* — „до сих пор еще пахтанье не сбито“;
 174. *шав дѣмби тѣ Севдара-на рафта шѣдѣм* — „ночью я шла в (кишлак) Севдару позади тебя“;

175. *дар қълф ай о йағонта ас?* — *мѣчим албат ас* — „дверь заперта или кто-нибудь есть? — откуда я знаю; конечно, есть“;
 176. *тѣ ай ком қишлоқ-и?* — *ай амӣ* — „из какого ты кишлака? — из этого“;
 177. *хонаи мѣ лаши ра-на-с* — „мой дом на краю дороги“;
 178. *кѣшо рафта шѣди?* — *нун-а бурдѣм* — „ты куда ходила? — лепешки носила (на место жатвы)“;
 179. *лашѣи мо-ра од бѣги* — „выучи наше наречие“;
 180. *и дѣхтар ай мѣ-с* — „эта моя дочка“;
 181. *соф мѣрдѣм ай кашидан-а* — „я совсем утомилась от того, что сбивала масло“;
 182. *надидѣм омадан-ѣи-а* — „я не видела, как он пришел (сюда)“;
 183. *йѣчи дости зийоти надори ки бѣдѣрашѣм?* — „у тебя нет лишнего серпа, чтобы мне жать?“;
 184. *дѣсто-м бѣшум* — „я вымою свои руки“;
 185. *уно да хона-ѣи* — „они дома“;
 186. *рафтѣм сари адир-на* — „я пошла на холмы“;
 187. *бѣли хов-ѣс* — „она теперь спит (девочка)“;
 188. *имруз камӣсийа оматас | пѣравѣрка мекѣна мактабо-на* — „сегодня пришла комиссия, она будет делать проверку в школах“;
 189. *шега йа чушол-а орд ошард* — „он вечером принес мешок муки“;
 190. *бѣли тѣ бест | мѣ амин-а пѣр мекѣнѣм* — „теперь ты постой, я его (сосуд) наполню (пахтаньем)“;
 191. *оматѣм | сѣфед-ѣи кадѣм* — „я пришла, выбелила его (дом)“;
 192. *тѣ кѣшо рафтесодай?* — „ты куда идешь?“;
 193. *иқа дуғ мондас* — „вот сколько пахтанья осталось“;
 194. *манги пѣр-ѣс | дуғ* — „крынка полная, пахтанье (там)“;
 195. *йа фѣрт чой мехѣрѣм* — „я выпью глоток чая“;
 196. *Аробек да паси бонг буд | бѣли нест* — „Аробек был за домом, теперь нет (его)“;
 197. *мѣ бод кадесодѣм* — „я провеиваю (зерно)“;
 198. *нѣна калуш ай ки-с? ай даи мѣ-с?* — „мать, чьи калоши? моего отца?“;
 199. *ино чи бу мезанан?* — „почему эти (зернышки от абрикосов) пахнут?“;
 200. *а, ха бийо | бѣги нони гарм* — „эй, э, давай, возьми горячую лепешку“;
 201. *Сангимо, бѣхчи чи гѣристи? бѣхши да-т?* — „Сангимо, из-за чего ты плакала? из-за твоего отца?“;
 202. *донѣкои тѣ ку?* — *чикидѣм-ѣи* — „где твои зернышки (от абрикоса)? — я их расколол“;
 203. *ами куфайка ай тѣ-с?* — „это твоя фуфайка?“;
 204. *одамо-ра хабар кѣнем барои майлѣс* — „позовем людей на собрание“;

205. *ҷаш-а кэлчакбод мекънан* — „ячмень провеивают (колхозники)“;
 206. *ай вахти туйкадани шъмо чанд вахт мешава?* — „с тех пор как была ваша свадьба, сколько прошло времени?“;
 207. *дъсто-ш барақ-ъс* — „у него грязные руки“;
 208. *саги кабут-а барақ меган* — „серую собаку называют «барақ»“;
 209. *ба пеши Сахлат-а намерай?* — „ты не пойдешь к Савлат?“;
 210. *шир дъсти ки-на?* — „у кого молоко?“;
 211. *ин тъ-ра қълоғ мегира* — „он тебя передразнивает“;
 212. *йччи дъхтар бача дори?* — „у тебя есть кто-либо из детей?“;
 213. *мъ Кулобраш бъдъм | нарафтъм* — „я собирался ехать в Куляб, не поехал“;
 214. *мъ имруз мактабраш | неки ба ҷои мактаб ба сари дъраш рафтъм* — „я сегодня собиралась идти в школу, но вместо школы пошла на жатву“;
 215. *депутато бъхезен | боло-на бъшинен* — „депутаты, вставайте, садитесь выше (на почетные места)“;
 216. *то кай-а тъ дъраш-а тамом мекъни?* — „когда ты закончишь жатву?“;
 217. *фигри хъдът-қати | кай дъраш бут мешава?* — „когда по твоему закончится жатва?“;
 218. *мъ азои калхос-ъм* — „я член колхоза“;
 219. *мъ съшотка-ра дйна равон кардъм* — „я вчера отправил сводку (в правление колхоза)“;
 220. *тъ ами сифър ай къшо гъръфти?* — „откуда ты взял эти цифры?“;
 221. *кадуи нос-ъм зъре дора* — „у моей (табакерки) из тыквы — цепочка“;
 222. *вахти зъмистон барф аст ки ай хона бърмада наме-шава* — „зимой снег такой, что нельзя выйти из дома“;
 223. *мо наш нъмад шиштаем* — „мы только что выстирали кошму“;
 224. *и бачандари мъ-с* — „это мой пасынок“;
 225. *ай раи дур омадъм* — „я пришла после долгой дороги“;
 226. *най-ш корча!* — „вот это ножик!“;
 227. *чангзани-ра медони?* — „ты умеешь играть на чанге?“;
 228. *най-ш сьфед асту | ма ин | ғашс* — „вот это белые (нити), на их, они толстые“;
 229. *Шогумбек, бин ник-ът къшо шидаст?* — „Шогумбек, посмотри, куда девался твой братец?“;
 230. *пърина дар айни зардолупъхтан омади* — „ты в прошлом году приехала, когда поспели абрикосы“;
 231. *хонданй-ш файрод кадан* — „его позвали учиться“;
 232. *ник, о ник, ма!* — „братик, эй братик, на (конфетку)!“;
 233. *сар-ъш сийаъу чишмо-ш кабут* — „у нее черные волосы, серые глаза“;
 234. *и хари ки-ст?* — *калхоси* — „это чей осел? — колхозный“;

235. *нашъд | агане кал-ъшон мекадем* — „не готова ива (для того, чтобы сделать из нее перекрытие для крыши), а иначе мы бы очистили ее от сучьев“;
 236. *анга-т рафт | гум шъд* — „твоя невестка ушла, исчезла“;
 237. *мън-а нун-а | саг-а бъдъм | мехъра-ш* — „дай мне хлеб, я отдам его собаке, она его съест“;
 238. *хъдът бар-ъш қати* — „ты возьми ее с собой“;
 239. *ами чуш гъръм доштас* — „оказывается, в этом дереве имелся сук“;
 240. *суратгир да къшо?* — *да хонаи котиб-на* — „где фотограф? — в доме секретаря колхоза“;
 241. *амбли тъ дъраш мерай?* — *рафтесодъм* — „ты сейчас идешь на жатву? — иду“;
 242. *а, бачък, қарор бест!* — „эй, мальчик, посиди спокойно!“;
 243. *сад малоғ мехъра* — „она сто раз перевернется (во сне)“.

Кишлак Севдара

244. *да-т файрод | бъро* — „твой отец зовет, вылезай“;
 245. *таға-ш ку?* — „где ее дядя (со стороны матери)?“;
 246. *ба йшки дигар нарасид* — „больше никому не хватило (яблок)“;
 247. *ма сьғон* — „на, косточку (обглодай)“;
 248. *коми гъръфтаст-ъшон?* — „их кто-нибудь взял (туфли)?“;
 249. *е, бийо, ник-м-а бар* — „эй, иди, унеси моего братика“;
 250. *чишмо-м соф кур шидан* — „я совсем ослепла“;
 251. *бърем бъшурем ардъмон* — „пойдем оба поищем (туфли)“;
 252. *чамуси дъридаги-ра сакал меган* — „дырявые чамусы (род обуви) называют «сакал»“;
 253. *и занъко къшо мерафта боша?* — „куда могли уйти эти женщины?“;
 254. *ов чушидесодас* — „вода кипит“;
 255. *амино ай тъ?* — „эти (крынки) твои?“;
 256. *ака додаст-ъш* — „старший брат дал это“;
 257. *ай мъ-с и* — „этот мой (карандаш)“;
 258. *ай ғами бача сар-ъм соф сьфед шид* — „из-за печали по сыну моя голова совсем поседела“;
 259. *ай раиси калхос азар мекъна?* — „он боится председателя колхоза?“.

Кишлак Новобод

260. *маска да манги тапиди?* — „ты положила масло в крынку?“;
 261. *чъшмо-т чъшмои бум-вори | хъшру* — „твои глаза, как глаза совы, — красивые“;
 262. *тъ ашруи рост хъшру дори* — „у тебя прямые, красивые брови“;

263. *коса-ра бѣкап | дуѣ бѣкашем* — „возьми миску, мы будем сбивать масло“;
264. *йччи Сталинобод-а надидѣм* — „я никогда не видала Сталинабада“;
265. *рѣндѣки дег бѣху* — „съешь поскребки“;
266. *гошара меѣимбонѣм* — „я покачаю колыбель“;
267. *такалкѣн такал мекѣна* — „гончар делает посуду“;
268. *да фигѣр мондѣм | чой-а ки мекѣра* — „я подумала, кто будет пить чай“;
269. *ру-ш захми ширинча шидас* — „у него лицо в золотушных болячках“;
270. *у ай мѣн-а калон-ѣс* — „он больше меня“;
271. *ай аму пара шона накадѣм* — „я с той стороны не расчесывала (волосы)“;
272. *сѣтѣм хато мешаѣа* — „столб свалится“;
273. *хона-т-а бѣру ѣайчи дора* — „вымети свою комнату, она грязная“;
274. *кѣрсѣк мепазѣм* — „я испеку лепешки (небольшого размера, круглой формы, не расплющенные)“;
275. *нон да чалѣк ѣалтид | чѣрѣк шид* — „лепешка упала в очаг, превратилась в чѣрѣк“;
276. *мѣ пашм-а мересѣм* — „я пряду шерсть“;
277. *шир цуш боша | мекѣрѣм* — „если молоко будет горячее, я его выпью“;
278. *хеле наѣишти анѣ?* — „ты много написала, не так ли?“;
279. *е | дѣсто-т ноѣишта | нара | хуб нест* — „у тебя руки не вымыты, не ходи, не хорошо“;
280. *мо калхос-на гандѣм мекашем чигина-ѣати* — „мы в колхозе возим пшеницу на чигине“;
281. *кѣлѣаки чойнак ѣалтидаги да та* — „крышка чайника упала на землю“;
282. *пустак-а бар | да хона бон* — „унеси кожу (на которой сидят), положи (ее) в доме“;
283. *ба кѣшо-ра мерай?* — *Кулоб мерам* — „ты куда пойдешь? — в Куляб“;
284. *дѣна бача-ра ба дѣхтар дода ѣѣдѣм* — „вчера я женила сына“;
285. *мардѣко ба кор рафтан* — „мужчины ушли на работу“;
286. *ѣалаѣу дон-ро пеш ай ама цам мекѣнем* — „соберем зерно раньше всех“;
287. *ѣади тѣ йшки нест хѣиру* — „такого красивого, как ты, нет никого“;
288. *ѣегай шидас | мо алоѣ мекѣнем нун мепазем руи дар меруѣем* — „наступил вечер, мы зажжем огонь, испечем лепешки, выметем двор“;
289. *алай меган ѣахти ки бача мекѣрѣа* — „когда ребенок плачет, его убаюкивают“;

290. *мѣ сари дешол шиштѣм | тѣ омади* — „я сидел на заборе, когда ты пришла“;
291. *луфтѣк дѣруни сандук тѣкид* — „она засунула куклу в сундук“;
292. *пои тѣ ѣади по-м* — „у тебя такие же ноги, как у меня“;
293. *мѣ сурати дѣга надорѣм | агане ба тѣ-ра медѣм* — „у меня нет другой фотокарточки, а то я бы тебе дала (ѣту)“;
294. *кѣлоѣ-ѣм гѣрѣфт ки тѣ ганда-и* — „он меня дразнил: „ты плохой“ (мальчик)“;
295. *кѣрта-ш хѣиру зеб-ѣи меда* — „у нее красивое платье, идет ей“;
296. *чѣба фанд-ѣм карди?* — „зачем ты меня обманула?“;

Сельсовет Джилга

Кишлак Балуч

297. *оѣ хурдесас* — „она пьет воду“;
298. *пех бийор* — „принеси палочку для измерения молока“;
299. *и дѣхтаро-ра гѣрифтар рафт* — „ѣта (женщина) забрала дочерей и ушла“;
300. *сар гашта миой* — „завтра утром сходи (в Сары-Чашму)“;
301. *дѣ пийоз бѣги бийор* — „принеси две луковицы“;
302. *бон-ѣи бѣга охи* — „оставь ее, да пусть говорит“;
303. *нун газида бѣтен* — „откусите лепешку и дайте (козочке)“;
304. *ама-ш-а бурда ки-на мети?* — „все ѣто отвезешь, кому отдашь?“;
305. *а и пара бийо!* — „подойди с ѣтой стороны!“;
306. *ѣалам-ѣи то Давлатоѣод рафта омадан-а ай наѣишта-ра халос мешаѣа* — „ее карандаш испишется еще до того, как она съездит в Давлатобада“;
307. *хона-на даѣида бѣра* — „сбегай домой“;
308. *теѣ да-т бурд* — „бритву унес твой отец“;
309. *аѣли-ра руфтан бѣгирен* — „начните мести двор“;
310. *дараѣ бошен | алоѣи мѣ мурд охи!* — „будьте попроворнее, а то мой огонь погас (обращение к девочкам)!“;
311. — *йак сузан ку?* — *дѣсти апа-т-а* — „где иголка? — у твоей старшей сестры“;
312. *по-м-а йаг цо бонда наметонѣм* — „я не могу куда поставить мою ногу (болит)“;
313. *мѣ-ра алоѣшур-а* — „дай мне кочергу“;
314. *мерам Борак* — „я пойду в кишлак Борак“;
315. *е, гуручуѣ бѣзан! метони?* — „ѣй, важги спичку! ты умеешь?“;
316. *ѣалдама-ра корча мезанѣм* — „я надрежу ножом слоеную лепешку (чтобы она не вздувалась при печении в масле)“;
317. *бийор ай аму зѣѣоло ак-т-ѣи-а* — „принеси из тех замешенных лепешек одну“;
318. *ма, и-ра хона бар* — „на, отнеси ѣто (блюдо) в дом“;

319. *чийа-т кѣшо рафт?* *лаши ош* — „куда ушла твоя мать? — за водой“;
320. *пахта чобѣк мекѣнан* — „они окучивают хлопок“;
321. *мо да ами афтош кѣроғ медѣрашем* — „мы на таком жгучем солнце жнем“;
322. *ами Ашурбо дѣхтар кад?* — „эта Ашурбо родила дочь?“;
323. *майда майда бѣрам* — „я пойду потихоньку“;
324. *гуфтесас ки | да таи тут сѣфа мекѣна* — „она говорит, что (та женщина) делает возвышение глиняное под тутовым деревом“;
325. *захѣм | чимбида наметона* — „(у нее) болячка, она не может пошевелиться“;
326. *циа-т Кулоб мера | кати-ш мерай?* — „твоя мать поедет в Куляб, ты поедешь с ней?“;
327. *мо омем ки рафтан* — „мы пришли, когда они (уже) ушли (из кишлака)“;
328. *лашзи мо остон?* — „наш язык легкий?“;
329. *паша-ра бин хурдак-ѣм* — „ты посмотри (только) на мух, они меня заели“;
330. *истари менашисѣм?* — „как я запишу?“;
331. *йаг олам чернил буд | гѣрт | кола-ра ранг кадан* — „было много чернил, она взяла (их); (женщины) выкрасили ими материю“;
332. *намехамби агон чой бѣхѣрен?* — „не сойдешь (с лошади) чаю попить?“;
333. *по-т-а ешом бѣти* — „покажи свои ноги“;
334. *гѣрѣм бѣдак нагѣрифт* — „он хотел на ней жениться, не женился“;
335. *кѣрта-м масѣара шид* — „мое платье загрязнилось“;
336. *чой чуш омаст?* — „чай вскипел?“;
337. *вахтои пеш мо ами чен айлоқ кучида мерафтем* — „в прежние времена мы в это время переселялись на пастбища (в холодные места)“;
338. *ей, дѣхтаро, рафтен?* — „эй, девушки, вы пошли (жать)?“;
339. *бѣра йа майда дуғ бийор* — „иди, принеси немного пахтанья“;
340. *занѣко татулкѣни | рафтан* — „женщины пошли завтракать“;
341. *ай сарй толи дуғ кашидесан* — „они с утра до сих пор сбивают масло“;
342. *толи нон нопѣхта | кор кесам* — „лепешки еще до сих пор не испечены, я их готовлю“;
343. *дѣсто-м ношишта* — „у меня руки не вымыты“;
344. *раис район рафт* — „председатель колхоза уехал в районный центр“;
345. *бийо, кати Гѣлѣк бѣхши ош-а бѣрен* — „ну-ка ходите с Гулук за водой“;
346. *нон пѣхтесас бѣгу* — „скажи, что она печет лепешки“;
347. *ама-ш-а медонистаи* — „ты, оказывается, все (слова) знаешь“;
348. *манги монда | бѣрезѣм ѱча* — „крынка осталась (пустая), налью туда (воды)“;

349. *бестак охи!* — „постой же!“;
350. *тѣ бѣди кати-и?* — „ты была вместе с ними?“;
351. *и саги гѣранда?* — „эта собака кусается?“;
352. *чѣнѣк хов мекѣнѣм* — „я лежу скрючившись“;
353. *хѣдѣм ам балучи-ѣм* — „я сама тоже белуджка“;
354. *е, бутун рехт* — „ох, все (молоко) пролилось“;
355. *гѣлундард шидѣм* — „у меня заболело горло“;
356. *мѣ хона-м-а кор кесам* — „я строю свой дом“;
357. *карѣ карда ошардѣм* — „я взяла в долг и принесла“;
358. *ма, Давлатбегим, буш кѣ* — „на, Давлатбегим, отхлебни (суп)“;
359. *бѣз-а фѣрухтани мебарѣм* — „я поведу козу продавать“;
360. *сархон-а бийор ки рафтѣм* — „принеси скатерть, а то я (уже) пошла“;
361. *аму шам каги* — „тот (мальчик) напуганный“;
362. *сезда чучѣк дорем* — „у нас тринадцать цыпляток“;
363. *бѣхѣзѣм ки дер шидак* — „встану, а то поздно“;
364. *моиндар-ѣш ку?* — „где его маѣха?“;
365. *гѣсала-ра бар | банд* — „уведи теленка, привяжи его (чтобы он не сосал корову)“;
366. *асп-а тешала кем* — „мы привязали лошадь к столбу“.

Сельсовет Ёл

Кишлак Афтобзамин

367. *ино-ш дѣстак* — „вот эти поперечные балки“;
368. *ай бунг от шид* — „он свалился с крыши“;
369. *искалотчи ами кѣшлоқ-на* — „заведующий складом в этом кишлаке“;
370. *хѣдит бѣсийор дѣхтари хуб-и* — „ты сама очень хорошая девушка“;
371. *пешу амуно барен-ѣш* — „отведите ее к тем (старикам)“;
372. *у ай тѣ-на сергап-ѣс* — „она более разговорчива, чем ты“;
373. *сузан-а кѣшо кен | дѣга-ш-а?* — „куда вы дели другую иголку (из этих)?“;
374. *не ич кам-ѣш-а нападѣм* — „я никакого из них (т. е. мешков из-под муки) не вытрясла“;
375. *бийо пешу шии Мѣродбегим бѣрем* — „давай ходим к бабушке Муродбегим“;
376. *бѣхчи ушардаи-ш?* — „зачем ты их принесла (часы)?“;
377. *е, бѣхе иѣра-на хов кѣнем* — „эй, вставай, пойдем спать в комнату для гостей“;
378. *шалпар-ѣм кади* — „ты меня утомила“;
379. *мура-т-а шаста ба гардан-ѣт?* — „ты повязала бусы на свою шею?“;
380. *чаѣерко умадан | чи бало-ст* — „что за напасть, детишки пришли“;

381. *зани мѣдири фѣрма шин* — „посмотри на жену заведующего фермой“;
382. *пештоқ-на бѣрем* — „пойдем в открытую часть дома (на веранду)“;
383. *раи лаши цар мардако байд меган* — „по дороге около ущелья мужчины поют песни“;
384. *аму цои ки шастаги бѣд ташела-ш кѣ* — „привяжи ее к столбу на том же месте, где она (лошадь) была привязана“;
385. *лацум-а бийор* — „принеси уздечку“;
386. *махкам-ѣш кѣ | от мешаша* — „закрой его (карман), а то из него вывалится (бумага)“;
387. *сар-ѣш-а шишт | сошун зад* — „когда она мыла свою голову, (она) мылила ее“;
388. *акаи мѣ котиб* — „мой старший брат секретарь (правления) колхоза“;
389. *Бибшоим мағзо-ра дѣзди кадак* — „Бибшоим стащил зернышки (от абрикосов)“;
390. *а, нѣник-а бѣцумбун* — „эй, покачай своего братца“;
391. *патинко-ш-а шин | да по-ш* — „посмотри на его ботинки, что у него на ножках“;
392. *мѣ санг кофтесодѣм* — „я ищу камень“;
393. *ай тѣн-ѣст?* — „это твое?“;
394. *хамир кардестодѣм* — „я делаю тесто“;
395. *ѣца бест охи!* — „да постой здесь!“;
396. *и-ш занчир каги | у-ш ела* — „эта закрыта на цепочку, та — открыта (дверь)“;
397. *чанд сентер шидаст охи?* — „сколько же центнеров сжато (пшеницы)?“;
398. *ай пѣландари дар бѣхе* — „встань с порога двери“;
399. *ѣаг мардѣк имруз кулба кард* — „сегодня один мужик пахал“;
400. *гушо-м кар шидан* — „я оглохла“;
401. *куза-на ош ошардѣм* — „я принесла воду в кувшине“;
402. *қати аму занак гап задѣм | гир шидѣм* — „(когда) я разговаривала с той женщиной, (я) остановилась“;
403. *асп лашу кад* — „лошадь спустилась (в ущелье)“;
404. *аму лой-а бѣғашѣ* — „вот ту глину помеси“;
405. *пѣшоко-ра бѣғашѣ* — „потри одежду“;
406. *маслат-ѣш надод* — „он не дал ей совета“;
407. *бѣги Гѣлмобѣк дѣсти ма-т-а* — „возьми, Гульмобак, руку твоей матери“;
408. *мѣ-ра рашон каст* — „он меня послал (в соседний кишлак)“;
409. *ѣаг сѣвор лаши цар-на умад* — „какой-то на лошади подъехал к краю ущелья“;
410. *бѣзо адиро-на мечаран* — „козы пасутся на холмах“;
411. *занчир бари дар-на* — „цепочка на дверях“;

412. *нун дѣсти кайбону-на* — „лепешка в руках хозяйки“;
413. *дѣстѣк парид тори бунг-на* — „палка полетела на крышу (ее кинул мальчик)“;
414. *цуруб сари дешол-на* — „метла у стены“;
415. *чойчуш бари манги-на* — „сосуд, в котором кипятят чай, находится возле крынки“;
416. *соат дѣсти занѣк-на* — „часы на руке у женщины“;
417. *ангур печид тут-на* — „виноград обвился вокруг тутового дерева“;
418. *у бача сар кад тори зардолу-на* — „тот мальчик забрался на абрикосовое дерево“;
419. *тут-ѣт дод-ѣм | порги-на* — „я дала тебе тутовые ягоды в лоскутке“;
420. *дарза пѣшти одам-на* — „сноп на спине человека“;
421. *қѣшлоқ паси ку-на* — „кишлак находится за горой“;
422. *бемор рафт дору-на* — „больной пошел за лекарством“;
423. *кѣрта пушидѣм интихобот-на* — „я надела платье (новое) в день выборов“;
424. *қалам паси гуш-ѣм-на* — „карандаш у меня за ухом“;
425. *бѣрагир умад дани дар-на* — „бригадир вошел в дверь“;
426. *Нурхон кѣшо шид?* — *хон-ѣс* — *чи-ш мегум?* *бахши аспо?* — „где Нурхон? — спит — что ему сказать? про лошадей?“;
427. *биар-ѣм-а пѣрина аскари-на бурдан* — „моего младшего брата в прошлом году взяли в армию“;
428. *беша гѣртагистак* — „он женился на вдове“;
429. *апаи мѣ надидак* — „она не видела мою сестру“;
430. *калушо-ш-а пеши по-ш-на бон* — „поставь галоши у ее ног“;
431. *да хунаи мо хандид хандид | шалпар шидак* — „она смеялась, смеялась у нас в доме, устала (от смеха)“;
432. *чанд шав Ёол-на хон кай?* — „сколько ночей ты ночевала в Ёле?“;
433. *сар-т-а уч кѣ!* — „подними свою голову (я положу под нее подушку)!“;
434. *кѣли-м гум кам* — „я потеряла свой ключ“;
435. *ай кам шар мешай?* — „ты из какого города?“;
436. *и дѣхтари мѣн-ѣс* — „это моя дочка“;
437. *намад-а бѣдоз* — „постели кошму“;
438. *шир шардѣм бахши тѣ* — „я принесла для тебя молоко“;
439. *холаи хѣшру ане?* — „хорошая тетя, не так ли?“;
440. *чизи ки боша медем-ѣт* — „все, что (у нас) будет, мы дадим тебе“;
441. *шу-м ба аму занак таға-ш* — „мой муж приходится той женщине дядей со стороны матери“;
442. *занак ра-мун надодан | биойем* — „женщины не дали нам придти (к вам)“;

443. *наи хъдиш умад надидем-ъш* — „вот эта самая (девочка) сама пришла, мы ее не видели (здесь раньше с матерью);
 444. *и-ра шин | руған дора* — „посмотри на нее (на галошу), она в масле“;
 445. *бийо, бѣрем хунаи мо-на | бѣшум-ъш* — „давай, пойдем к нам домой, я вымою ее (твою голову)“;
 446. *соф мѣ-ра шилидан* — „они (колючки) совсем меня искололи“;
 447. *ма-м гуфт ки биойа ки зик шидѣм чак-чак мекѣнем* — „моя мать сказала: „пусть она придет, а то я соскучилась, поболтаем““;
 448. *дѣхтари апаи Марвори Ниолби нум дора | рани хѣдит* — „дочку апы Марвори зовут Ниолби, так же как тебя“;
 449. *пой мѣн-а шин* — „посмотри на мои ноги“;
 450. *а, дѣхтарѣк, по-т калапо дѣроз намекѣни?* — „эй, девушка, ты не протянешь вниз свои ноги“;
 451. *и дѣхтур нестак* — „она не доктор“;
 452. *бѣга бѣхши тѣ* — „пусть она расскажет тебе (сказку)“;
 453. *у бѣрафтак* — „он ушел“;
 454. *занѣко кадѣраш мекѣнан* — „женщины жнут траву“;
 455. *и бачаи таѣа-м* — „этот мальчик моего дяди со стороны матери“;
 456. *бийо, ардѣмун цурек мешем* — „давай, мы оба станем товарищами“;
 457. *нашисондак-ъш* — „она это записала (то, что я сказала)“;
 458. *ба қошѣк шардори* — „возьми ложкой (тутовые ягоды)“.

Сельсовет Ходжагалтон

Кишлак Бадринг

459. *а, раи дар-а нагирен!* — „эй, не заслоняйте входа в двери!“;
 460. *по-м бѣсйор дард кадестодан* — „у меня очень болят ноги“;
 461. *ба хунаи би-т-а йччи нарафтай?* — „ты совсем не ходила в дом своей бабушки?“;
 462. *ра-ш-а гум кадак* — „он потерял дорогу (ребенок)“;
 463. *а, Музафар-а бѣгу | бийо | нун бѣхѣра* — эй, скажи Музафару, чтобы пришел, поест хлеба“;
 464. *кѣшо-на мехѣри?* — „где ты будешь кушать?“;
 465. *дѣна боби-ш гуфт ки ба руи бунг-а бѣра | руи бунг-а соф тикла кардан | бѣзо* — „вчера ее дедушка сказал: иди на крышу, козы всю крышу разворошили“;
 466. *дангал-ъш бѣде* — „отшвырни ее (кошку)“;
 467. *тѣ уй-ъш кѣ | бийо* — „ты прогони ее (козу) и приходи“;
 468. *халтек-а бѣшу ки мадори дуф бѣрезѣм* — „выстирай мешочек, я налью немного пахтанья (в него)“;

469. *и-ра да бух бѣрезѣм?* — „это (молоко) мне влить в сосуд для сбивания масла?“;
 470. *чо-ш-на бѣрез | дуф-а* — „налей пахтанье туда, куда нужно (букв.: на его место)“;
 471. *нами-ш дуфи мѣ* — „вот это самое мое пахтанье“;
 472. *истари мекѣна?* — „как она делает (сбивает масло)?“;
 473. *нишун-ъш кѣшо шид?* — „куда делась ее мерка для измерения молока?“;
 474. *соф дар та рехтак* — „все пролилось на землю (пахтанье)“;
 475. *ха, дуф-о-т-а цидо кѣ!* — „эй, раздели свое пахтанье (разлей по крынкам соседок!)“;
 476. *оли истари-ш мѣни?* — „теперь как ты это сделаешь?“;
 477. *и-ш дуф хѣдит-ѣс* — „это твое пахтанье“;
 478. *дуфи хѣдим-а бийор дар манти-м бѣрез* — „принеси мое пахтанье и влей в мою крынку“;
 479. *тут теѣащѣм ширини мекѣнѣм* — „я выжимаю тутовые ягоды, делаю патоку“;
 480. *дар-а ела кадѣм ки шамол бѣдѣройа* — „я открыла двери, чтобы проникал ветерок“;
 481. *манша-т мекѣна* — „он тебя передразнивает“;
 482. *манти пѣр шидаст* — „крынка наполнилась (молоком)“;
 483. *лар надорем* — „у нас нет кизяка (для топки)“;
 484. *и асп ай ки-ст?* — *ай ами-ст* — „чѣя это лошадь? — вот этого“;
 485. *ба сари мѣн-а омадан* — „они пришли за мной“;
 486. *шах хунаи раиси калхос-на бѣди?* — „ты ночью была в доме председателя колхоза?“;
 487. *хѣдит аму шар-на кор мекѣни?* — „ты сама работаешь в том городе?“;
 488. *чои хешо-т-на истоиди?* — „ты останавливалась (на ночь) у своих родственников?“;
 489. *мо намѣли ай Чолиштак умадем* — „мы только что пришли из кишлака Чолиштак“;
 490. *дѣхтар-ѣт пеши би-ш?* — „твоя дочка со своей бабушкой (осталась)?“;
 491. *у мо-ра манша мекѣна* — „он нас передразнивает“;
 492. *а, бѣши, мадори шир буш кѣ* — „присядь, отхлебни немножко молока“;
 493. *цидо-ш мун* — „положи его отдельно“;
 494. *дар ами кишлоқи мо омѣхт шиди?* — „ты привыкла к этому нашему кишлаку?“;
 495. *то шега-ра мекашѣм* — „я до вечера собью (масло)“;
 496. *хунаи маалим бар | ар чѣз-ъш кѣнан* — „унеси его (ребенка) в дом учителя, ему все там приготовят (еду)“;
 497. *бѣхши мемун-а харбуза реза мекѣни* — „разрежь дыню для гостя“;

498. *қорча ай қышо ошардай?* — „откуда ты принесла нож?“;
 499. *нун да дасторхун* — „хлеб (завёрнут) в скатерти“;
 500. *калхос-на чанд менат кадай?* — „сколько ты заработала трудней в колхозе?“;
 501. *хола | ма | хов-ъш къ* — „тетя, на, положи его спать“;
 502. *хор-ът ку?* — „где твоя сестра?“;
 503. *чи-т бѣдѣм?* — „что мне тебе дать?“;
 504. *чѣба карасин-ъш кади?* — „зачем ты его намазал керосином (замок с ключом)?“;
 505. *дандуно-ш-а бин | рехтан* — „посмотри на ее зубы, они выпали“;
 506. *нои-м-а дору намекъни?* — „ты мне не дашь лекарства для горла (которое болит)?“;
 507. *ай у бар умадѣм* — „я пришла с той стороны (кишлака)“;
 508. *аму мардѣк ами дѣхтар-а бѣирѣм бѣд неки наѣрифт* — „тот мужчина собирался жениться на этой девушке, он не женился“;
 509. *хамир-ѣм шѣтѣк* — „у меня жидкое тесто“;
 510. *бѣкап ки тит нашаша* — „возьми (тыкву), чтобы не разлилась (в ней вода)“;
 511. *дѣсто-м ашла кадѣм* — „мои руки в водяных пузырях“.

Сельсовет Кодара

Кишлак Анджиркон

512. *оли бе | сухтаи-ш-а бѣирѣм* — „постой-ка, я возьму подгорелые места ее (лепешки)“;
 513. *гусала-т нестак* — „твоего теленка нет (не пришел из стада)“;
 514. *нун бари чалѣк-на шанд* — „прилепи лепешку к стенке очага“;
 515. *дар-ѣшон-а шанд!* — „закрой их дверь!“;
 516. *нун-а хона-на шон* — „положи лепешки в комнату“;
 517. *наде-ш!* — „не давай ему!“;
 518. *то шѣга-ра чамбус духти* — „ты до вечера шил чамбусы“;
 519. *бѣхши ош бѣрам* — „я пойду за водой“;
 520. *гуспанд-а бѣшурен | бийошен* — „поищите барана, найдите (его)“;
 521. *нѣмолѣк дар мийон-ѣм-а мешандѣм* — „я повяжу платок вокруг своей талии“;
 522. *гош цушидесоаст* — „она доит корову“;
 523. *ов-ѣш бѣте | бад бѣраша* — „дай ей (козе) воды, потом пусть уходит“;
 524. *бѣшил-ѣш тийоқ-қати!* — „уколи его палкой!“;
 525. *гоши мала-ра бийор | чапари хирман-на шанд* — „приведи рыжую корову и привяжи к плетню гумна“;
 526. *ов-а начишидѣм* — „я не пробовала воды“;
 527. *наш омас | ай дѣраш* — „она только что пришла с жатвы“;
 528. *гирон-ѣш къ!* — „разожги его (огонь)!“;
 529. *торик шѣдас | амѣли* — „теперь темно стало“;

530. *ай ино-ра пѣрина гѣрѣфт* — „она у них в прошлом году (уже) записывала (язык)“;
 531. *бѣши қати-шон | нон бѣху | бад мерай* — „посиди с ними, поешь лепешек, потом иди“;
 532. *ин, е, | нѣмад-а бѣги | шар | дар уца бѣдоз* — „эй, вот, возьми кошму, унеси, постели там“;
 533. *пеши шо-м-а барѣм* — „я унесу (ребенка) к моему дедушке“;
 534. *бийор пийоз-а | бѣчѣк тавақ-на* — „принеси лук, накроши на блюдо“;
 535. *дуғ бѣги бѣхши мемоно | мехѣран* — „возьми пахтанье для гостей, пусть кушают“;
 536. *дѣруни почѣки шон-ѣш* — „поставь его (чайник) в очаг“;
 537. *дѣ-т-ѣш-а шар | шон | бас* — „две из них (хворостинки) отнеси, положи и достаточно“;
 538. *намефора-м* — „оно мне не нравится (пахтанье)“;
 539. *ѣли навиштестой* — „ты сейчас записываешь“;
 540. *мѣн-а сархон-а* — „дай мне скатерть“;
 541. *бѣхе | шар-ѣш, Гандек!* — „вставай, отведи ее, Гандек!“;
 542. *раис омад | мешини-ш?* — „пришел председатель колхоза, ты его видишь?“;
 543. *мѣ чойфор нестѣм* — „я не любитель чая“.

Сказка

(Записана от Пари Сафаровой, 14 лет, кишлак Ходжагалтон).

1. бѣд на бѣд йак кампир бѣд. 2. йак нѣваса дошт. 3. рузи нѣваса-ш ба адир рафт йа донѣк офт. 4. аму донѣк-а ошард шонд ба аму ош дод. 5. омад ки калон шидаст гѣл кадас зардолу гѣрифтас. 6. йак руз да тори зардолу рафт саро кард. 7. дид ки ай пойони зардолу кампир омад. 8. гуфт: „бача, ба ман йак-се-чор-та зардолу-м бѣде“. 9. бача йак-се-чор-та партофт. 10. уно дар даруни ош рафтан. 11. кампир гуфт: „зардолу да токин бѣчин бийор да чувол-ѣм бѣрез. 12. бача-ра хов-ѣш бурд. 13. бад ами кампир бача-ра да чувол пѣр кад. 14. дани ами чу-вол-а макам баст. 15. бад гѣрифтас да пѣшт-ѣш бор-ѣш кад бурд-ѣш ба хона-ш. 16. да паси хона-ш дам гѣрифт. 17. бад аму бача ведор шид ки „мѣ“ дар „чувол-ѣм“. 18. бад дар чебѣк-ѣш йак чопку бѣдас, йак сузан. 19. чувол-ро бѣридасту бад бѣромадаст. 20. бад дар дѣруни чувол санг пѣр кадас. 21. бад духтас ами чои чувол-а. 22. бад бача гѣрехт рафт хонаи хѣдѣш-а. 23. кампир ба хона-ш рафт. 24. бад гуфтас ки „Бийоиша, деки чѣлгушѣк-а бон, ман бача-ра ошардѣм“. 25. бад ами дѣхтар чу-вол-а мегира, мереза, мебина ки санг.

1. было не было была старуха. 2. у нее был внук. 3. однажды пошел ее внук на холмы, нашел зернышко (абрикосовое). 4. принес то зернышко, посадил, полил его водой. 5. пришел, когда оно выросло, зацвело, плоды дало. 6. однажды пошел он и взобрался на верхушку абрикосового дерева. 7. увидел, что под абрикосовое дерево старуха

пришла. 8. она сказала: „мальчик, дай мне несколько абрикосов“. 9. мальчик сбросил несколько (абрикосов). 10. они в воду упали. 11. старуха сказала: „собери в тубетейку абрикосы, принеси (и) всыпь в мой мешок“. 12. мальчик заснул. 13. потом эта старуха положила мальчика в мешок. 14. отверстие мешка крепко завязала. 15. потом взяла, взвалила себе на спину, унесла в свой дом. 16. около своего дома передохнула. 17. потом тот мальчик проснулся, подумал „я в мешке“. 18. у него в кармане был перочинный ножик (и) игла. 19. он разрезал мешок и вышел (из него). 20. потом наполнил мешок камнями. 21. зашил это (разрезанное) место мешка. 22. потом мальчик побежал (и) отправился к себе домой. 23. старуха пришла в свой дом. 24. сказала: „Бийоиша (имя дочери), поставь котел с сорока ушками, я принесла мальчика. 25. потом эта девушка берет мешок, высыпает (его), видит, что камни.

СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

В словарь включены диалектизмы, а также слова, имеющие фонетические расхождения с литературным языком и не укладывающиеся в закономерные соответствия.

Слова, как и тексты, записаны фонологической транскрипцией.

1. Слова, употребляющиеся во всех кишлаках, даны без каких-либо условных обозначений.

2. Буквы, стоящие после слов, указывают на тот населенный пункт, в котором данное слово записано: а. — Анджиркон, а-н — Афтобзамин, б. — Балуч, б-г — Бадринг, х. — Ходжагалтон.

3. Знак О указывает, что слово употребляется во всех рогских кишлаках, но звучания данного слова в этих кишлаках проследить не удалось.

4. Знак Δ ставится в тех случаях, когда не удалось проследить, употребляется ли данное слово в остальных рогских кишлаках.

5. Между словами, параллельно употребляющимися в одном кишлаке или нескольких, ставится знак ||.

6. Перевод отдельного слова не дается в тех случаях, когда оно зафиксировано в одном лишь фразеологическом сочетании. В таких случаях дается только перевод фразеологического сочетания.

7. В случае различного звучания слова по говорам на первое место ставится слово, употребляющееся в большинстве говоров, а затем — различные варианты его звучания, употребляемые более ограниченно.

8. Для глаголов приводятся две основы: прошедшего и настоящего времени с вариантами звучания этих слов в различных кишлаках.

а междометие, употребляющееся при окрике или обращении; а, бийо, амица, нон, бэху! „эй, иди сюда, поешь лепешек!“
ашла водяной пузырь (на коже).

агане союз, вводящий предложение, противопоставляющееся по значению предыдущему: нашид агане кал-эшон мекадем „не готова (ива,

для того, чтобы сделать из нее перекрытие для крыши), а иначе мы бы ее очистили (от сучьев).“

ай призывное междометие: бийо, ай, нун, бэху! „иди, эй, поешь лепешек!“

алошшур Δ б. „кочерга“.

амбли „теперь“, „только что“: кай омади? — амли — „когда ты пришла? — только что“.

анé х., б., б-г, а., ани || анé а-н вопросительная частица; чои мо хуб ане? „наше место (наш кишлак) хорошее, не так ли?“ хеле навишти ане? „ты много написала, не правда ли?“

афсала „сила“; афсала-м кам шидас „у меня стало мало сил“; санаф шидай афсала-ш кам шидас ай чо хеста наметона „она стала слабой, мало сил стало, не может подняться с места“.

барақ 1) „грязный“; дэсто-ш барақ-эс „у него грязные руки“; 2) „серый“ саги кабут-а барақ, меган „собаку серого цвета называют „барақ“.

барбанди, баршанди а. „горизонтальный“; аму ра-на барбанди мерафт-м ки раиси калхос ай пеш омад „я шел по той горизонтальной дороге, а председатель колхоза — мне навстречу“.

баршанди см. барбанди.

баҳчи „зачем, „почему“; бахчи ушардан-ш? „зачем ты их принесла (часы)?“

баҳши „для“, „ради“; бозор бэра бахши мэ дока бэхар „пойди на базар, купи для меня марлю“.

бачандар „пасынок“.

бефара „усталый“, „ослабевший“; бефара шид-м афсала-м кам „я ослабела, у меня мало сил“.

боби см. во.

боли см. боли.

бух || бухэк б-г „сосуд для сбивания масла“.

бухэк см. бух.

буш кашидан || буш кардан „хлебать“, „отхлебывать“; бэги дуғ буш кэ „возьми, отхлебни пахтанье (из крынки)“.

бэдар кардан „прогонять“ (= лит. бадар кардан) кроме того: „раздевать, снимать“; музо-ш-а бэдар кард „он снял свои сапоги; мэ кэрта-м-а бэдар намеқан-м „я не снимаю свое платье“.

гир шидан: қати аму гап зад-м | гир шид-м „я разговаривала с той (женщиной), остановилась“.

гирифт- || гэрэфт- || гэрифт-; ги(р)- „брать“ (= лит. гирифт-; гир-), кроме того: ош гирифт-ан: дэсто-ш-а ош бэгир „полей ему на руки воды“.

В кишлаках а., б., а-н этот глагол в простом прошедшем времени стягивается и имеет следующую парадигму спряжения: гэрт-м, гэрти, гэрт, гэртем, гэртен, гэртан. Во 2-м и 3-м лицах ед. числа перфекта имеем гэртай, гэртас; деепричастие: гэрта; инфинитив: гэртан.

гиръм отглагольное имя, образованное от настоящей основы глагола *гирифтан* и суффикса *-ъм*. Употребляется в языке для выражения намерения выйти замуж или жениться: *гиръм бѣдак нагѣрифт* „он хотел (на ней) жениться, не женился“.

гугурчуш „спичка“ (= лит. *гугирд*).

гуфт-: *гу-* „говорить“ (= лит. *гуфт-*; *гуй-*). В настояще-будущем и аористе имеет следующий тип стяжения: *(ме)гум*, *(ме)гуй*, *(ме)га*, *(ме)гем*, *(ме)ген*, *(ме)ган*; настоящее время данного момента: б. *гуфтес(о)ам*, *гуфтес(о)ай*, *гуфтес(о)аст*, *гуфтес(о)ем*, *гуфтес(о)ен*, *гуфтес(о)ан*.

гълбаст кардан „раскрашивать“; *ика гина-гина бийошъм лата-м-а гълбаст мекънъм* „если я найду вот столько акрихина, то раскрашу свою косынку“.

да; *да* || *дѣда* б-г. „отец“.

дангал додан „швырять“, „бросать“; *дангал-ъш бѣде* „отшвырни ее (кошку)“.

де- см. *дод-*.

дод-: *д(е)-*; *дод-*: *д(е) || т(е)-*; а., б., „давать“ (= лит. *дод-*; *дех-*). В настояще-будущем времени и аористе парадигма спряжения этого глагола: *(ме)дъм*, *(ме)ди*, *(ме)да*, *(ме)дем*, *(ме)ден*, *(ме)дан*. Настоящее время данного момента: *додесам*, *додесай*, *додесас(т)*, *додесем*, *додесен*, *додесан* б.

доз- см. *дохт-*.

дохт-: *доз-* „расстилать“, „класть“, „положить“ (= лит. *андохт-андоз-*); кроме того: *дѣст дохтан* „размахивать руками“; *дѣст медоза/мегарда* „он идет, размахивает руками“.

дѣда см. *да*.

е междометие, передающее окрик, обращение, восклицание: *е, гугурчуш бѣзан* „да чиркни спичку (поскорее)“; *е, да сътъмб бастаги бѣдас!* „эх, он был привязан к столбу (вот досада, кто-то отвязал и увел быка из хлева)“.

ешар „деверь“.

ела „открытый“ (= лит. *йала*); *ела кардан* „открывать“ (= лит. *йала кардан*). Кроме того: *ела кардан* 1) „класть, положить“; *бѣра ела-ш къ!* „иди, положи его (на место)!“; 2) „выпускать на волю (птицу)“; *будана ела кад* „он выпустил на волю перепелку“; 3) „расплетать“; *ела-ш кадан-ъш зур ай* „их (волосы) трудно расплести“; 4) „оставлять“: *у зан-а ела кард бад дѣга зан гѣрѣфт* „он оставил ту жену, потом взял другую“; *дар руи тѣриза ранг-т-а ела кади* „ты оставила свои чернила на окне“.

-ен личное окончание 2-го лица мн. числа глаголов; *кор кънен!* „работай!“

-ен предикативная связка 2-го лица мн. числа: *ма-ен гушт!* „нате мясо!“

зад-: *зан-* „бить“ (= лит.). Парадигма спряжения этого глагола в простом прошедшем времени в речи жителей кишлака Балуч: *зам*,

зади, *зад*, *зем*, *зен*, *зан*; во 2-м и 3-м лицах ед. числа перфекта: *зай*, *зас*.

зем см. *зад-*.

зен см. *зад-*.

ино „эти“, „они“.

истари б-г, а.; *истари* || *читари* б; *истари* || *истаро* а-н; *истари* || *итари* || *иштари* х. „как?“, „каким образом?“ (лит. *чи тавр*).

истод-: *ист-* „стоять“, „останавливаться“ (лит.) В настояще-будущем времени и аористе глагол стягивается: *(ме)стъм*, *(ме)сти*, *(ме)ста*, *(ме)стем*, *(ме)стен*, *(ме)стан*; повелительная форма: *бе* || *бест*.

итари см. *истари*.

йчки || *йшки* „никто“ (лит. *хец кас*).

йччи „ничего“, „ничто“ (лит. *хец чиз*), кроме того: *йччи Сталино-бод-а надидъм* „я никогда не видела Сталинабада“.

йшки см. *йчки*.

ишон додан х., а., *ишун додан* б-г., а-н, *ешом додан* б. „показывать“ (= лит. *нишон додан*).

ишун додан см. *ишон додан*.

иштари см. *истари*.

ика „столько“ (= лит. *ин қадар*).

кайак кардан Δ х. *кайак-ъм карди* „ты мне надоела“.

кард-, *кад-*: *къ(н)-* „делать“ (лит. *кард-*, *кун-*). В простом прошедшем времени этот глагол в кишлаках а., а-н, б. стягивается: в простом прошедшем времени *кам*, *кади*, *кад*, *кем*, *кен*, *кан*. В перфекте 2-го и 3-го лица ед. числа: *кай*, *кас*. Деепричастие прошедшего времени *ка* || *каа* || *када* || *карда* б. инфинитив *кан*; настоящее время данного момента: *кадестодам*, *кадестодай*, *кадестодас(т)*, *кадестодем*, *кадестоден*, *кадестодан* б-г; *кесам*, *кесай*, *кесас(т)*, *кесем*, *кесен*, *кесан* б.; *каисодъм*, *каисоди*, *каисодас*, *каисодем*, *каисоден*, *каисодан* || *кардестодам*, *кардестоди*, *кардестодас(т)*, *кардестодем*, *кардестоден*, *кардестодан* а-н; *каисодам*, *каисодай*, *каисодас*, *каисодем*, *каисоден*, *каисодан* а-н Перфект 3-го лица ед. числа: *кас* || *каст* || *кадаст* || *кардас(т)* а-н Перфект 2-го лица ед. числа: *кай* || *кадай* || *кардай* б. Перфект 3-го лица ед. числа: *кас(т)* || *кадас(т)* || *кардас(т)* х. Причастие с суффиксом, -ги: *кааги* || *каги* || *кадаги* || *кардаги* а-н.

кем- см. *кард-*.

кен- см. *кард-*.

къл шидан „кончить“, „кончаться“; *и нақл-ъш къл нашид* „этот рассказ ее не кончился“; *гандъм-а соф къл кардъм* „я всю пшеницу кончила (жать)“; *қалам-ъш къл шид* „у него кончился (исписался) карандаш (стал совсем маленьким)“.

кълчақбод кардан „провеивать“; *калхосчи занъко қаш-а кълчақбод мекънан* „женщины-колхозницы провеивают ячмень“.

лашу кардан а-н: *асп лашу кад* „лошадь спустилась (в ущелье)“.
лагари „немножечко“; *лагари ош бѣде* „дай немного воды“; ср. *мадори*.
лар „кизяк из коровьего и лошадиного навоза“.
лахша х. „глупец“, „дурак“; *хуб лахша ане?* „хорош дурак, не так ли?“
лех х. „прямой“, „крепкий“, „жесткий“; *кѣрта лех бѣд мулоим шид*
и кѣрта-ра йаг бор ош шийштѣм „платье было жесткое (накрах-
 маленное), теперь стало мягким“, „я это платье постирала один
 раз“; *бача лех кадас* „мальчик пряменько стал (на ножки)“.
лоша „худой“, „тощий“; *лоша шидай* „ты похудела“ (лит. *лоша*
 „пададь“, „труп“).
лушмид:- *лушм*;- *лѣшмид*:- *лѣшм*;- а-н *лушпид*:- *лушп*; б. *лѣхшид*-х.:
лѣхш-х. „скользить“, „поскользнуться“; *по-м лѣхшид* „моя нога
 поскользнулась“.
лушпид- см. *лушмид*-.
лушп- см. *лушмид*-.
лѣшт;- О х. „лизать“; *пушѣк омад по-м-а лѣшт* „пришла кошка,
 полизала мне ногу“.
ма „на“; *ник*, о *ник*, *ма!* „братик, эй братик, на (конфетку)!“; *ма сѣгон*
 „на косточку!“
ма а-н „мать“.
мадори „немножко“, „немного“; *мадори руѣган-ѣш кѣни* „помажь ее
 (голову) немножко маслом“; *мадори намѣк бѣде* „дай немножко
 соли“; *Шогумбек, бѣхе, ами асп-а мадори ка бѣде* „Шогумбек,
 вставай, дай этой лошади немного соломы“.
мала а. „желтый“, „рыжий“; *гоши мала* „рыжая корова“.
малоѣ хѣрдан „переворачиваться“; *сад малоѣ мехѣра* „она сто раз
 перевернется (во сне)“.
манги „глиняный небольшой горшок“, „крынка для молока“.
манша кардан б-г „дразнить“, „передразнивать“; *манша-т мекѣна* „он
 тебя передразнивает“ (лит. *манша кардан* „ссориться“, „бра-
 ниться“).
ма-ра || *мѣ-ра* „(дай) мне“.
масѣара шидан б.: *кѣрта-м масѣара шид* „у меня загрязнилось платье“.
местѣм см. *истод*-.
монд:- || *бонд*:- *мон*:- || *бон*- х. б.; *мунд*:- || *бунд*:- *мун*:- || *бун*;- а-н б-г;
монд:- || *бонд*:- *бон*:- || *шон*:- || *мон*;- а. „класть“, „положить“, „остав-
 лять“ (= лит. *монд*:-; *мон*;-).
мѣма б-г, а. „мать“.
мѣн-а „(дай) мне“; ср. *ма-ра*-.
мѣрѣѣки б-г, а-н, б. „лепешка, упавшая в очаг и потерявшая свою
 первоначальную форму“.
мѣ-ра см. *ма-ра*-.
-на послелог, обозначающий: 1) местонахождение: *хонаи мо-на бѣши*
 „посиди у нас в доме“; 2) направление: *ота-на бича дѣромад*
 „в огород вошла козочка“; 3) время: *гош-ѣм йаг мо-на шир*

надод „моя корова не давала молока в течение месяца“; 4) ору-
 дие, при посредстве которого совершается действие: *мошин-на*
сѣвор омади? „ты приехала на машине?“
на усилительная частица при указательных местоимениях и наречиях
 времени; *на-и-ш сѣфед асту ма ин ѣашс* „вот это белые
 (нити), на их, они толстые“; *нами-ш дуѣи мѣ* „вот это мое
 пахтанье“; *наи нуно-ра бѣги* „вот эти лепешки возьми“; *кай*
омади? намоли; — „когда ты пришла? — вот только что“.
наи „этот самый“ (*на+и*).
налин х., *налаин* б-г. „деревянные сандалии“.
нами „вот это самое“ (*на+ами*).
намоли „вот сейчас“, „вот только что“. *кай омади ай Сарѣшма?*
намоли — „когда ты приехала из Сары-Чашмы? — вот только что“;
намоли мерам „вот теперь я пойду“.
наму „вот то самое“ (*на+аму*).
ник х., а., *ник* || *нѣник* б-г; *ник* || *нѣник* || *аник* а-н „младший брат или
 сестра в возрасте до пяти лет“.
нишун б-г „деревянная палочка, служащая меркой для измерения мо-
 лока“.
нѣшаса; *нѣшаса* || *нѣбера* || *нашера* а-н; *нѣшаса* || *набера* б-г „внук“
 (= лит. *набера*).
нѣна х. „мать“.
нѣник см. *ник*-.
ола см. *олай*-.
олай || *ола* „время“, „пора“; *бийо амра/ардѣмон хондани бѣрем/олай*
хондан шѣдас „давай, товарищ, пойдем вдвоем учиться; время
 занятий наступило“; *сарѣ чи ола миой? афтошрасидан-а мийом*;
 „в какое время ты утром придешь? — на рассвете приду“.
омад:- *ой* || о-; *умад*- х, б., а. || *омад*- б-г; *умад*:- *ой*:- || о- а-н; „приходить“
 (= лит. *омад*-, *ой*-) В настояще-будущем времени и аористе глагол
 стягивается и имеет следующую парадигму спряжения: (*ми*)ом,
 (*ми*)ой, (*ми*)ойа, (*ми*)оием, (*ми*)оием, (*ми*)оием, (*ми*)оием. В простом про-
 шедшем времени этот глагол стягивается в речи жителей кишла-
 ков Афтобзамин и Балуч: *оам*, *омади*, *омад*, *оием*, *оием*, *оием*.
 В перфекте во 2-м и 3-м лицах ед. числа: *омай*, *омас*. На-
 стоящее определенное время: *омадесодѣм*, *омадесодай*, *омаде-*
содас(т), *омадесодем*, *омадесоден*, *омадесодан* х.
от шидан „падать“, „валиться“; *ай бунг от шид* „он свалился с крыши“;
махкам-ѣш кѣ/от мешава „закрой его (карман), а то из него
 вывалится (бумага)“.
па- см. *паид*-.
паид:- *па-* „трясти“, „вытрясать“; *не ич кам-ѣш-а напаидѣм* „я никакой
 из них (мешков из-под муки) не вытрясала“; *тут паидѣм*
 „я натрясла (немного) тутовых ягод“.

пай кардан „вязать“; *пашм-а метъқонъм/ чураб пай мекънъм* „я растреплю шерсть, свяжу чулок“.

пара „сторона, „бок“, „край“; *хона-м и пара-на* „мой дом на этой стороне“; *и пара бийо* „пойди с этой стороны“; *ай аму пара шона накардъм* „я с той стороны не расчесывала (волосы)“.

партош „усталый“; *партош шидан* „уставать“; *ай раи дур омадъм/ партош шидъм* „я пришла издалека, устала“.

пешоз „женская молочная артель“.

пешози „участник молочной артели „пешоз““.

пех „мерка для измерения молока“ — в виде палочки с зарубками, которую опускают в молоко. О количестве молока судят по зарубке, до уровня которой дошло молоко; ср. *нишун*.

пештоқ а-н, б-г „веранда“, „открытая часть дома“.

пога х. „порог“ ср. *пъландари дар*.

пѳрина „в прошлом году“; *порина мъ мерафтъм Сарчъшма-на* „я в прошлом году ездила в Сары-Чашму (районный центр)“.

почъки а-н, а., б., „очаг для варки пищи“.

пъландари дар а-н, б-г „порог двери“, ср. *пога*.

рафт-: *ра(ш)-* || *р-* „идти“ (лит.); „вылезать“ (о волосах). Глагол имеет следующую парадигму спряжения в настояще-будущем времени и аористе: (ме)рам, (ме)рай, (ме)ра(ша), (ме)рем, (ме)рен, (ме)ран || (ме)рашан; в б. во 2-м лице ед. числа: (ме)рай || (ме)ри. Настоящее время данного момента *рафтесам, рафтесай, рафтесас(т), рафтесем, рафтесен, рафтесан* б; *рафтесодъм, рафтесодай, рафтесодас(т), рафтесодем, рафтесоден, рафтесодан* х.

рѳжд „гладкий“.

рѳндѳк „репейник“.

рѳндѳки дег „поскребки“; *рѳндѳки дег бѳху* „съешь поскребки“.

санаф: *санаф шидай афсала-ш кам шидай ай чо хеста наметона* „она ослабела, у нее стало мало сил; не может встать с места“.

сар кардан см. *саро кардан*.

саро кардан, сар кардан а-н „подниматься“, „взбираться“; *бача сар кад тори зардолу-на* а-н „тот мальчик взобрался на вершину абрикосового дерева“; х. *нѳна саро-м кѳ* „мама, подними меня“.

сафедѳк || *сѳфедѳк* || *сѳфедак* х. „сорт пшеницы“.

симох: *кун-ѳш симох шидас* „дно ее (миски) продырявилось“; *лата-м симох шидас* „мой платок продырявился“.

сѳфедак см. *сафедѳк*.

сѳфедѳк см. *сафедѳк*.

сѳѳон б-г, *сѳѳун* || *сѳѳон* х. „кость“ (лит. *устухон*).

сѳѳун см. *сѳѳон*.

ташела кардан || *тешала кардан* б. „привязывать к столбу веревкой“; *асп-ѳт-а ташела кѳ* „привяжи свою лошадь к столбу“.

такал Δ х. „посуда глиняная“.

такалѳкѳн Δ х. „гончар“.

тал, тал кардан „складывать“; *рѳшқо-ра ошарди кѳшо-на тал карди? тори бонг-на тал кардъм* — „ты принесла клевер, куда его сложила? — на крышу сложила“.

тап-; см. *тапид-*.

тапид-: *тап-* „засовывать“, „класть“; *маска да манги тапиди?* „ты положила масло в крынку?“; *бад хѳрс сар-ѳш-а да чушол тапид* „потом медведь засунул свою голову в мешок“.

тешала кардан см. *ташела кардан*.

тикла кардан Δ б-г: *дина боби-ш гуф ки ба руи бунг-ѳ бѳра руи бунг-а соф тикла кардан/бѳзо* „вчера ее дедушка сказал: „иди на крышу; козы совсем разворошили крышу“.

толи х., б-г, а-н, *то боли* а., б., „до сих пор“, „до сего времени“ (лит. *то ҳол*).

тор „верхушка“, „вершина“, „верх“; *тори зардолу* „верхушка абрикосового дерева“; *тори „наверху“; тори бонг бѳромадъм* „я залез на крышу“.

тѳк- см. *тѳқид-*.

тѳқид-: *тѳк-* „засовывать“ (лит. *тиққонд-, тиққон-*) кроме того: „трепать“, „размельчать“; *ба қуару камон-қати бѳзму метъқо-нан* „камоном и колотушкой треплют козью шерсть“; *пашм-а метоқонъм чураб пай мекънъм* „я растреплю шерсть, свяжу чулки“.

уно личное и указательное местоимение 3-го лица мн. числа: *уно не шир доран не иччи* „у них нет ни молока, ни чего-либо другого“.

уч кардан „поднимать“; *по-т-а уч кѳ(н)* „подними свои ноги“.

факала „множество“; *поин ранг факала аст?* „внизу (в городе) много краски?“; *ѳа факала чѳргѳк кардъм* „я наделала массу испорченных лепешек“; *ѳа факала ангур-ѳм додас* „он дал мне много винограда“.

фѳрак „ополоски“; *ѳа фѳрак-ѳм бѳде* „дай мне ополоски (от молока)“

фѳрѳа „досуг“, „покой“; *ба фѳрѳа бѳши* „сиди как следует (спокойно)“

ха междометие, выражающее окрик; *ха дуѳо-т-а ѳидо кѳ!* б-г „эй, раздели свое пахтанье!“

хамбид-: *хамб-* „спускаться“, „слезать“; *бад мо хамбидем рафтем* „потом мы слезли (с лошади), пошли (пешком), бийо мехамбонъм-ѳт „давай я тебя сниму (с лошади)“.

хато шидан „падать“, „валиться“; *сѳтѳм хато мешаша* „столб свалится (не раскачивай его)“;

хѳд „сам“, „свой“ (лит. *худ*). В кишлаках а-н, б-г, это местоимение вместе с местоименным суффиксом звучит так: *хѳдим, хѳдит, хѳдиш, хѳдийомун, хѳдийотун, хѳдийошун* || *хѳдишун*.

хѳмѳѳк „сосуд для сбивания масла“.

чалѳас „неряха“, „грязнуля“; *зани мѳ чалѳас косо-ш ношишта деко-ш ношишта* „моя жена неряха: у нее миски немытые, котлы немытые“.

чалѳк || *чагдон* б. „очаг“.

чамбус, *чамус* х. название горной кожаной обуви.

чамус см. *чамбус*.

чанқа „сколько“ (лит. *чанд қадар*).

чағерёк „ребенок“.

чен „время“, „пора“; *вахтои пеш мо ами чен айлоқ кучида мерафтем* „в прежние времена мы в такую пору перекочевывали на пастбища“.

чийба „почему“, ср. *бачхи*.

чигина „сани-волокуши, служащие для перевозки снопов соломы“.

чобёк кардан б. „окучивать (хлопок)“; б. *пахта чобёк мекънан* „они окучивают хлопок“.

човча а. „крынка“, ср. *манги*.

чушёк а-н „палочка для измерения молока“, ср. *пех*, *нишун*.

чънғёк б.: *чънғёк хош мекънэм* „я сплю скрючившись“ (лит. *чангак* „крюк“).

чёрғёк х. „лепешка упавшая со стенки очага на дно и потерявшая свою первоначальную форму“.

шакид-, *шак-* „тереть“; *чалёк-а мешакъм ки рёжд мешава* „я потру очаг (камнем), чтобы стал гладким“.

шапид-, *шап-* 1) „трясти“; *зардолу бёшап* „потряси абрикосы“; 2) „брызгать“; *ош бёшап* „побрызгай воды“.

шил задан || *шилид-*: *шил-* „колоть“, „уколоть“; *сузан дёст-м-а шил зад дёст-ъм хун омад* „игла уколола мне руку, из руки пошла кровь“.

шилид- см. *шил задан*.

шишт-: *ши(н)-*: „сидеть“, „садиться“ (лит. *нишаст-*: *нишин-*), кроме того, „пребывать“, „находиться“; *Кулоб-на чанд руз шишти?* „сколько дней ты находилась в Кулябе?“.

шонд- х., б., а.; *шунд-* б-г, а-н „сажать“, „посадить“ (лит. *шинонд-*: *шинон-*).

шохин х. „вилы“.

шурид-, *шур-* „искать“; *бёз-а бёшурем* „мы поищем козу“; *ама хона-ра шуридъм дёрашъш-а найофтъм* „весь дом я обыскала, шила не нашла“.

шётёк „жидкий“; *хамир-ъм шётёк шид* „у меня тесто стало жидким“.

ғашр кардан „окружать“; *чёрғот-а пашо ғашр кардан* „мухи окружили кислое молоко“.

ғашч- см. *ғашчид-*.

ғашчид-: *ғашч* „мять“, „теребить“, „трепать“, „выжимать“; *тут меғашчъм ширини мекънэм* „я выжму тутовые ягоды, сделаю патоку“.

ғайчи „грязь“, „мусор“, „сор“.

ғурёк „сырой“, „незрелый“; *ғурёк соз напёхтан* „сырые, не вызрели как следует (абрикосы)“.

қулба кардан а-н „пахать“; *йаг мардёк имруз қулба кард* „сегодня один мужик пахал“.

қёлоғ гирифтан „переразвивать“, „дразнить“; и *тё-ра қёлоғ мегира* „эта тебя передразнивает“.

қълфак „крышка“; *қълфаки чойнак ғалтидаги да та* „крышка чайника упала на землю“.

қъроғ „жгучий“.

қазир „грязный“; и *карбос қазир намешава?* „этот ситец не запачкается?“; *дёсто-м, қазир шидан* „у меня загрязнились руки“.

чал- см. *чалид-*.

чалид-: *чал-* х „сверкать“; *тёриза рости афтош ки боша мечала* „если окно напротив солнца, оно сверкает“.

čia см. *чийа*.

чийа || *čia* б „мать“.

ши, би б-г *бёби* а. „бабушка“.

шо х; *боби* б-г „дедушка“.